

澳門
平台
PLATAFORMA



紅色預警 ROTA NO VERMELHO

學者指「一帶一路」倡議的項目或會對全球生物
多樣性造成負面影響

Uma Faixa, Uma Rota pode ser uma ameaça à
biodiversidade. Académicos alertam para os
perigos da iniciativa chinesa

19-21

政府未有透露招聘開支 GOVERNO NÃO DIZ QUANTO GASTA COM RECRUTAMENTO

4-7

安哥拉再成投資熱點 INVESTIMENTO DE VOLTA A ANGOLA

11-12

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



思路
ROTA DE IDEIAS

JOSÉ KALIENGUE

相反方向 Sentidos opostos

安哥拉關於教育的政治話語有非常積極的意義。學習已成為一項革命性的義務。

如果我們將革命視為不斷改進生活和尋求進步，那麼它必須繼續存在。無論是否充足，國家都對教育進行投資。但我們面臨著國家自己提出或不知如何解決的兩個問題，這兩個問題阻礙或破壞了基於公民闡釋、改造世界的能力而建立新國家的努力，通過教育和培訓而必須付出的努力。這兩個問題是適用於如公共交通、福利、設施維護等如何投資的方式，投資並不總是有效的，這也是國家配套服務本身的缺陷。如果配套服務都良好的一間學校倒閉了，我們得到的是像本吉拉那樣的數字，僅在一年內就有151,000名兒童輟學。如果把多年來輟學人數加起來，那麼它會讓我們看到問題是如何加劇的，以及言語和實踐如何走向相反的方向。▼

Um discurso político angolano sobre a Educação aponta para um sentido muito positivo. Aliás, estudar já foi até um dever revolucionário.

E deve continuar a ser, se pensarmos na revolução como a reinvenção constante da vida e busca pelo progresso. O Estado tem feito investimentos na educação, queira-se ou não, suficientes ou não. Mas depois deparamo-nos com dois problemas que o próprio Estado levanta, ou que não tem sabido resolver, e que emperram, ou sabotam esse esforço de construção de um novo país baseado na capacidade de os seus cidadãos interpretarem o mundo e de o transformarem, esforço esse que passa obrigatoriamente pela instrução e educação. Estes dois problemas são a forma como se aplica os investimentos, nem sempre de maneira eficiente, e também as falhas de serviços adjacentes do próprio Estado, como os transportes públicos, a assistência social, a manutenção das instalações etc.. Se os serviços adjacentes para uma boa integração escolar falham, o que temos são números como os de Benguela, em que, num ano apenas, 151 mil crianças abandonaram a escola. Se se somarem os números de desistências ao longo dos anos, bem, dará para vermos como cresce o problema e como o discurso e a prática podem andar em sentidos opostos. ▼

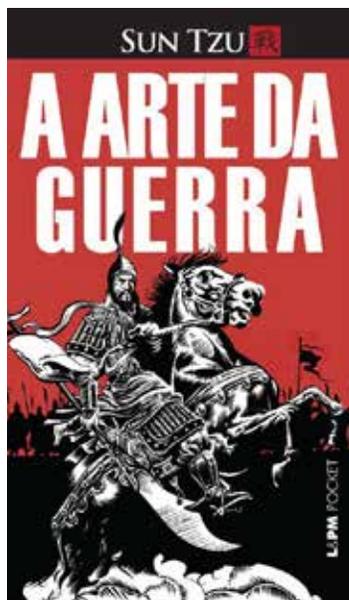
讀孫子兵法可悟乎 Serão capazes de entender “A Arte da Guerra”?



陳思賢 DAVID CHAN

中美貿易戰在不斷加碼之下，相信暫時很難有緩解跡象，雖然美國繼續不斷分級加征加稅以圖迫使中國接受再談判，但中方卻表示要在平等並在有誠信的基礎上始可以進行對話，雖然中國一直聲言談判大門是敞開著，但面對不講信用，隨時翻臉，所以也不急於展開談判，看來已作好了持久戰的準備，因為中國知道跟美國打貿易戰，中國本身就有多個優勢是美國所忽略的：

一、中國擁有全工業化體系，1984年聯合國貿易與發展會議將人類工業部門劃分為41個工業大類，191個中類，525個小類，按照工業體系完整度未算，中國擁有41個工業大類，191個中



類，525個小類，也就是說中國是全世界唯一擁有的特殊優勢；二、中國的體量很大，內需也很大，中國國土面積960萬平方公里，這相當於整個歐洲的面積，人口數量達14億，差不多是歐洲人口數量的兩倍，2014年中國購買力評價GDP超過美國，到2017年，中國購買力評價GDP已達到美國的120%，此外，現代經濟最核心的部分在於現代製造業，2015年中國製造業總產值超過美國，到2017年這一數字已經達到美國製造業總產值的165%，基本接近美國、日本和德國之和；三、在戰略上，中國是充分自主的，無論是安全戰略還是發展戰略都無需仰人鼻息；不像特朗普

還要顧及共和黨內意見和民主黨及國會等等；

四、特朗普政府現正四處樹敵，繼續下去也很難得到國際社會的支持，如果美國組織西方盟友一同對華發動貿易戰，中國所面臨的困難可能會更大，但目前，特朗普不僅對中國發動貿易戰，還對其盟友、鄰國發動貿易戰，所以美國的優勢並不明顯；

以上所說的都是中國在這場中美貿易戰所佔處的優勢，對於中國這些優勢，特朗普的重視程度極為不足，這也是特朗普及其幕僚過分自大、目中無人的原因，據聞美國及西方人士很喜歡研究中國古代兵書「孫子兵法」的，不知道他們對其中「知己知彼，百戰不殆。」一句能有悟否？▼

Parece que a guerra comercial entre os Estados Unidos e a China não irá abrandar tão cedo. Embora os EUA continuem a impor novas taxas e impostos para tentar que a China aceite uma renegociação, o país apenas está disposto a negociar se houver por base a igualdade e integridade. A China tem, constantemente, afirmado estar aberta ao diálogo. Porém, deparando-se com alguma falta de credibilidade vinda da outra parte, que constantemente volta atrás com a palavra, o país não está muito ansioso por levar a cabo tais negociações. Em vez disso, a China parece estar a preparar-se para uma longa batalha, pois sabe que em caso de guerra comercial com os Estados Unidos possui muitas qualidades que os EUA têm vindo a ignorar. Em primeiro lugar, a China já possui um sistema totalmente industriali-

zado. No ano de 1984 a Conferência das Nações Unidas sobre Comércio e Desenvolvimento dividiu o setor industrial em 41 grandes indústrias, 191 médias indústrias e 525 pequenas indústrias. Segundo estes mesmos requisitos industriais, a China possui exatamente 41 grandes indústrias, 191 médias indústrias e 525 pequenas indústrias, sendo por isso o único país no mundo com tal vantagem. Em segundo lugar, a China é um país extremamente grande e com uma procura interna igualmente vasta. Em área, o país cobre 9,6 milhões de quilómetros quadrados, mais ou menos o tamanho do continente europeu. Em população, conta com 1,4 mil milhões de habitantes, o dobro da população europeia. No ano de 2014, o PIB PPC (paridade de poder de compra) da China ultrapassou o dos EUA, e em 2017 foi 120 por cento do

norte-americano. Além disso, a parte mais central da economia moderna gira em torno do fabrico moderno. Em 2015, a produção industrial chinesa ultrapassou a norte-americana, e este valor no ano de 2017 era já 165 por cento da produção dos EUA, chegando quase a ser igual ao valor total da produção combinada norte-americana, japonesa e alemã. Em terceiro lugar, em termos estratégicos, a China é completamente autónoma. Tanto a nível de estratégia de segurança como de desenvolvimento, a China não está dependente de ninguém. Ao contrário de Donald Trump que precisa de ter em consideração as opiniões de republicanos, democratas e do Congresso. Em quarto lugar, o governo de Trump está neste momento a criar inimigos por todo o mundo, e se continuar com esta atitude muito dificilmente

irá conseguir o apoio da comunidade internacional. É claro que a China poderá encontrar grandes dificuldades se os Estados Unidos se juntarem aos seus aliados no Ocidente numa guerra comercial contra o país. Porém, até ao momento, os EUA têm iniciado uma guerra comercial não só com a China, mas também com os seus vizinhos e aliados, por isso a vantagem americana não é muito clara. Acima descrevi todas as superioridades chinesas neste conflito comercial, superioridades às quais Trump tem prestado pouca atenção, provando que ele e a respetiva administração são demasiado arrogantes e egocêntricos. Consta que o livro de Sun Tzu “A Arte da Guerra” é muito popular nos EUA e no resto do Ocidente. O que retirarão eles então da frase “conheça-se a si mesmo e ao seu inimigo e nunca será derrotado”? ▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



Modernidades

現代性

「後美國」世界秩序正在成型。作為西化的同義詞，「現代化」這個概念在充滿多元現代體系的世界失去了意義，這些現代體系相互競爭，同時相互補充。在新興的多極化世界中，中國崛起是「新秩序」的支柱，吸引所有人的目光，其輪廓尚未界定，但其中的「利益」趨同或分歧被假設為國際互動的主旋律，取代之前認定的「價值觀」。在過去幾十年，中國一直致力塑造新組織，積極在現有的多邊組織作出貢獻，成為聯合國、其下設機構和其他實體的關鍵支持者。北京對巴黎氣候協議作出的政治承諾、近年對環保技術的大力投入和有關自由貿易的言論，讓中國成為全球化的「好公民」，與當前美國政府的方向形成鮮明對比。在這個已經拉

開序幕的歷史進程中，特朗普一直扮演著「加速器」的角色。當然，現在現實反映出來的是一個更為複雜的現象。對中國而言，它面臨的十字路口代表了無數的挑戰和考驗，考驗她能否成為真正推動全球良性發展的力量。

從這個層面來看，「一帶一路」倡議標誌著以中國作為軸心的全球現代化進程，將多重目的囊括於一個項目。對倡議影響力的評估只能之後進行，但正如本周《澳門平台》的文章強調，對各基礎設施項目的環境足跡審查實在至關重要。「一帶一路」倡議的成功不僅取決於它如何在經濟上使沿線所有相關方（特別是人民）受益，更要符合透明度的要度和環境影響標準，特別是在生物多樣性層面。行動刻不容緩。▶

A ordem mundial “pós-Americana” está aí, em formação. O conceito de modernização como sinónimo de ocidentalização perde sentido num mundo de modernidades múltiplas, que, simultaneamente, competem entre si e se complementam. Na multipolaridade emergente, a China ascende aos olhos de todos como pilar desta “nova ordem” cujos contornos ainda estão por definir, mas em que os “interesses” convergentes ou divergentes são assumidos como leitmotiv das interações internacionais ao invés de uma narrativa sedimentada em “valores”. Ao longo das últimas décadas, a China foi moldando novas organizações e aumentando significativamente o seu contributo para as organizações multilaterais existentes, tornando-se num contribuidor crucial para a Organização das Nações Unidas e as suas diversas agências, a par de outras entidades. O empenho político demonstrado por Pequim relativamente ao Acordo de Paris sobre as alterações climáticas, a aposta feita nos últimos anos nas tecnologias amigas do ambiente - a par da retórica em torno do comércio livre - projetam a China como “Bom Cidadão” da globalização, em claro contraste com o rumo seguido pela actual

administração norte-americana. No fundo, Donald Trump tem sido um “acelerador” de um processo histórico já em marcha. Naturalmente que a realidade traz à tona algo de bastante mais complexo. Para a China, esta encruzilhada em que nos encontramos representa uma miríade de desafios e testes à sua capacidade para se assumir verdadeiramente como uma potência que emerge de forma globalmente benigna.

A este nível, a iniciativa Uma Faixa Uma Rota materializa todo um projecto, sinalizando um processo de modernização à escala global que tem a China como eixo central. Uma avaliação do impacto só poderá ser feita mais tarde, mas o escrutínio da pegada ambiental de vários projetos infraestruturais é crucial, como é salientado no artigo publicado na edição desta semana do PLATAFORMA. O sucesso da iniciativa Uma Faixa Uma Rota não passa apenas pela forma como irá beneficiar do ponto de vista económico todas as partes envolvidas - com especial importância para as populações - mas também por critérios de transparência e relativos ao impacto ambiental, nomeadamente ao nível da biodiversidade. Não há tempo a perder. ▶



對焦 REGISTOS

澳門市政 Municipais, assuntos

這裡一度是澳門政府最重要的地方。議事會在它的黃金歲月時，是所謂的紳士匯聚之處，他們在那裡自以為是地「代表」人民發聲。時代變遷，在過渡期制訂的《基本法》規定，市政機構必須是非政權性的。回歸後，臨時澳門市政機構在設立兩年後被民政總署取代，而該署又將於2019年1月1日改組為市政署。這段過程的結果反映的是缺乏充足的公民參與（例如是其諮詢委員會成員由選舉產生，但這不會發生）。

Foi aqui que funcionou uma instituição que foi travessa no governo da cidade. Nos seu período áureo, o Leal Senado foi uma assembleia em que pontificavam os chamados “homens bons”, que representavam os moradores. Os tempos mudaram e, com a transição, ficou definido na Lei Básica que os órgãos municipais não poderiam ter poder político. Após dois anos de Câmara Municipal de Macau (provisória), foi criado o Instituto para os Assuntos Municipais que, partir de 1 de janeiro de 2019, passará a ser Instituto para os Assuntos Municipais. O resultado deste processo foi um esvaziamento de um papel cívico relevante que poderia ser garantido através de uma ampla representação social, que passasse, por exemplo, pela eleição de membros do seu órgão consultivo. Algo que não vai acontecer.

社會 SOCIEDADE

統一開考：開支只是次要

Gastos são secundários

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



政府未有透露統一管理開考程序花費多少，但指開支並非衡量招聘機制效益的唯一標準。

面對耗時過長和開支龐大的批評，由行政公職局主導的統一管理開考程序將會有所調整。局方回覆本報查詢時，拒絕透露直接處理多數公共職位的招聘以來的相關開支。

該局指「統一的人員招聘不應只是以成本來評價，因為其擬達到的成果是無形的」，又稱招聘程序並非「有單獨成本的項目」，成本高低取決於申請者多寡，不宜計算實質數字。

雖然本報堅持索取數字，但局方重申，將2011年中央開考制度實行前後的公務人員招聘開支對比「並不恰當」。

局方指比較兩者的成本似乎並不恰當，又指中央招聘和新的合同制度2011年起才正式實行，此前的考試和考生數量都遠較現時為少。

局方表示，在2011年前，法律在公務人員的招聘上未有訂立「嚴格」的程序。雖然當時亦有一些規定，但政府部門並非必須公布職缺，可在就業登記所招聘或自行招聘，單靠面試就可決定人選。

O Governo não revela quanto gastou com o recrutamento de funcionários públicos desde que o processo passou a ser centralizado. Diz que não deve ser esse o critério para avaliar o sistema que vai voltar a ser alterado por não ser eficaz.

As críticas à demora e aos custos do sistema de recrutamento para a Administração Pública levaram o Governo a decidir fazer novas alterações. Em resposta ao PLATAFORMA, o Executivo recusa-se a divulgar quanto gastou com o recrutamento de funcionários públicos desde que passou a estar centralizado para grande parte das carreiras nos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP).

“O recrutamento centralizado de pessoal não deve ser avaliado apenas pelos custos uma vez que os resultados que se pretendem com a sua implementação são intangíveis”, argumentam os serviços.

Os SAFP acrescentam que “não se trata de um projeto com custos individualizados”, e que as despesas

集中聘用 Recrutamento centralizado

澳門在1989年引入中央集中聘用制度，並在2011改為強制性措施，延伸到所有普通職程的職位。行政公職局指出，此舉目的是加強公共行政的透明度、避免裙帶關係和確保機會公平。2011年前，中央集中聘用制度只是用於入職階段，但之後擴至其他程序。制度在2016年再次更動。現行制度由第4/2017號法律規管，為公共部門提供自主權。綜合能力評估開考由行政公職局統一舉行，合格者向各個部門投考專業或職務能力評估開考。統一管理開考在14個普通職程和19個特別職程強制實施。

O recrutamento centralizado foi implementado na administração em 1989. O modelo foi estendido e passou a ser obrigatório para todas as carreiras de regime geral em 2011. Os SAFP referem que o objetivo era “aumentar a transparência do funcionamento da administração, evitando situações de nepotismo, e a igualdade de oportunidades”. Até aí, o concurso centralizado só era usado para ingresso no quadro. A partir de 2011, passa a ser obrigatório para outras contratações. Em 2016, são introduzidas novas alterações. Atualmente, o sistema é regulado pela Lei 4/2017, que já confere autonomia aos serviços públicos. Agora, só é centralizado primeiro o exame destinado à avaliação das aptidões e competências gerais para o exercício de funções. Só depois do exame – aberto e realizado pelos SAFP –, os candidatos podem candidatar-se aos concursos dos diferentes organismos públicos e fazer as restantes provas para entrar na Função Pública. O recrutamento dos trabalhadores dos serviços públicos é obrigatório para 14 carreiras gerais e 19 especializadas.

統一管理開考 SISTEMA DE CONCURSO UNIFORMIZADO

綜合能力評估開考 Avaliação de competências integradas

▶ 由行政公職局負責
A cargo do SAFP

▶ 筆試（選擇題）
Prova escrita (perguntas com escolha múltipla)

▶ 50分或以上合格
“Apto” quando a classificação for igual ou superior a 50

▶ 成績三年內有效
Tem validade de três anos

注 Nota:

民政總署、澳門基金會、澳門貿易投資促進局、民航局、澳門金融管理局、澳門大學及澳門理工學院等按其專有人員通則聘用人員，不參與統一管理開考程序。

Há serviços com estatuto próprio e, por isso, isentos do processo centralizado como a Universidade de Macau, o Instituto Politécnico de Macau, o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, a Autoridade Monetária de Macau, a Autoridade de Aviação Civil, o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais e a Fundação Macau.

專業或職務能力 評估開考 Avaliação de competências profissionais ou funcionais

▶ 由用人部門負責
A cargo dos serviços

▶ 以多種方法（例如面試）考核申請人的專業或職務能力
Avaliação de competências específicas, através de vários métodos de seleção como a entrevista;

com os concursos – centralizados ou não – dependem do número de candidatos. “Pelo que não é apropriado calcular exatamente os montantes solicitados.”

O PLATAFORMA insistiu. E os serviços reiteraram “não ser apropriado” comparar os gastos com o recrutamento dos funcionários públicos antes e depois de entrar em vigor o sistema centralizado para o recrutamento da maioria das carreiras, em 2011.

“Também não nos parece apropriado comparar as duas situações no que respeita a custos. Só a partir de 2011, o concurso passou a ser utilizado também para os contratos. Até aí apenas era utilizado para o ingresso no quadro e o número de concursos que se abriam era muitíssimo menor,

sendo também muito menor o número de candidatos que concorriam”, justificam.

O organismo realça que, até 2011, a lei não obrigava a procedimentos “tão rigorosos” para contratação. Apesar de haver regras, os serviços não eram obrigados a publicar as vagas e podiam recrutar, recorrendo às candidaturas da Bolsa de Emprego ou espontâneas, e escolher o candidato só com a entrevista.

Em 2016, o Governo faz novas alterações. Em vez de o processo estar todo centralizado nos Serviços de Administração e Função Pública, passa a haver duas fases de seleção e mais regularidade nas provas de acesso. Os candidatos à função pública passam a ser avaliados, na primeira

目標 Objetivos

政府計劃年內舉行多兩場開考，面向學士程度和大專程度的考生。行政公職局對本報表示，將會定期開展綜合能力評估開考，但未有明確回應整個公共行政系統要多少人員才

O Governo prevê realizar ainda este ano mais dois concursos de avaliação de competências integradas para candidatos com bacharelato e licenciatura. Em resposta ao PLATAFORMA sobre concursos futuros, os Serviços de Administração e Função Pública (SAFP) afirmam: “Relativamente aos anos seguintes, os SAFP realizarão todos os anos, periodicamente, concursos de avaliação de competências integradas”.

算足夠。「公共部門只是每年向行政公職局提交第14/2009號法律包含的33個職程的預計人員需求，未能反映整個公共行政系統的人員需求估算。」

Sobre os recursos humanos necessários para a administração funcionar em pleno, o Executivo é vago. “Os serviços públicos apenas enviam aos SAFP, anualmente, as necessidades estimadas de pessoal relativas às 33 carreiras abrangidas pela lei n.º 14/2009, o que não reflete todas as necessidades estimadas de pessoal dos serviços públicos.”

自 Desde 2011

9次考試 9 CONCURSOS

行政公職局在2012-15年舉行了6場中央開考，2016年改制後舉行了3次統一管理制度考試

6 concursos centralizados totalmente realizados pelo SAFP, entre 2012 e 2015, e 3 concursos de gestão uniformizada, pós alterações em 2016

2016

行政公職局舉行綜合能力評估開考；各部門開設專業技術考核，由行政公職局協助。

Concurso e exame realizado pelos SAFP; Ainda estão a decorrer as etapas de avaliação de competências profissionais ou funcionais realizadas pelos serviços públicos com a coordenação do SAFP;

2018

行政公職局舉行了一場綜合能力評估開考，各部門將開設專業技術考核。共有59,294人（次）報考行政公職局的考試，27,123人報考6次中央統考，32,171人報考統一管理制度考試。

Os SAFP abriram um concurso de avaliação de competências integradas que está a decorrer, sendo que os concursos de avaliação de competências profissionais ou funcionais serão realizados pelos serviços públicos.

Os nove concursos realizados pelo SAFP abrangeram 59.294 candidatos. 27.123 candidatos nos seis concursos centralizados e 32.171 nas três etapas de concursos de gestão centralizada.

政府在2016年再次調整公務人員招聘的制度。與過去由行政公職局全權處理的中央開考程序不同，2016年起生效的制度分兩個步驟，令入職的考試更為規範。考生首先要參與由行政公職局負責的「綜合能力評估開考」，合格者可報考各部門舉行的「專業或職務能力評估開考」。

問題依然

政府之所以兩年前提議制度，是為了縮短考生等候時間，現時再因同樣理由調整招聘程序。行政公職局指出：「這不是縮減招聘開支的問題，而是要公正地招聘高質素的人選。」

局方稱，由於政府所有職位空缺都是公開，硬性規定公務人員職缺集中開考，導致考生人數激增，令整個程序「非常耗時」，又指有關調整是為了加快程序。

徐汶宜在2016年10月投考，但到2017年4月才參與行政公職局負責的「綜合能力評估開考」，成績同年7月公布，她直到9月才知道哪些部門有職缺可供投考。「新的招聘制度浪費資源，我仍在等待一些職位的筆試成績，有些職位則已進入面試階段。綜合能力評估開考的成績只是三年內有效，時間很短，現在已經過了一年。」

對政府而言，「專業或職務能力評估開考」的面試才是最大問題。行政公職局稱，為所有通過筆試的考生面試是其中一個拖慢程序的原因。局方認為，根據需要分批面試能夠大幅縮短程序的時間，又指會依考生成績安排面試，不會導致不公。

未達目標

政治分析員蘇文欣指，招聘程序可將公務人員的職務分為普通和特別兩類。

他認為以單一方式招聘所有公務人員是錯誤的做法。「有些職務要求基本的知識和語言能力。在這些職務的招聘上，考試和面試符合目的。對於更加特殊的人員，同樣可以用考試和面試來招聘，但面試官和面試問題要來自對應的部門和範疇。」蘇文欣稱，政府推出中央開考是為了避免「裙帶關係」，回應社會批評，過去招聘都是由部門決定，想聘用誰就聘用誰。「每一個部門，就算有筆試和面試，也能度身訂造招聘程序。」

為了避免特權和提升透明度，用人部門的領導沒有參與中央開考的第一個階段，但這個做法失敗了。蘇文欣認為，「綜合能力評估開考」的考題過於籠統，「問題不可能涉及所有部門的事務」，導致一些專業

fase, pelos SAFP através de um exame de competências gerais – que se devia realizar duas vezes por ano –, e depois, se aprovados, ficam aptos a participar na segunda fase nos concursos abertos pelos serviços que querem recrutar. Há dois anos, o Executivo decidiu rever o sistema, sobretudo, para encurtar o

tempo de espera. Agora, vai voltar a fazer alterações pelo mesmo motivo. “Não está em causa diminuir os custos de recrutamento, mas sim recrutar candidatos de qualidade e também com justiça”, garantem os SAFP. O organismo explica que a obrigatoriedade de concurso para se



人士排除在外。政府只能從被選中的人士中考核特殊技能。「他們有基本知識，但未必有政府要的技能。」他認為不少高質素的人員因為沒有「綜合能力評估開考」所考核的語言和數學知識，無緣進入下一階段。

他認為公務人員的招聘對政府來說是一個挑戰，但是認同批評的聲音。「招聘的延誤亦是問題，有些考生等了一到兩年才獲聘用。許多人等到心灰意冷，選擇其他工作。集中的招聘程序旨在消除裙帶關係，但似乎只是花多了錢和資源，仍未達到目標。」

recrutar funcionários públicos levou a “um enorme acréscimo” do número de candidatos - uma vez que todas as vagas na administração são públicas -, tornando-os “muito morosos”. Os ajustamentos ao processo, sublinha o departamento, pretendem tornar o processo “mais célere.”

Fiona Choicandidatou-se em outubro de 2016, quando abriu um concurso geral. Só em março de 2017 fez o primeiro exame – de avaliação de competências integradas, realizado pelos SAFP.

Em julho, saem os resultados e, em setembro, são anunciadas as vagas disponíveis nos diferentes organismos da administração. Candidata-se às posições em que cumpria os requisitos. Apenas entre março e julho deste ano, começou a segunda fase – a cargo dos respetivos organismos públicos.

passaram as restantes provas é uma das situações que torna os concursos mais morosos, pelo que efetuar as entrevistas por tranches sucessivas, à medida das necessidades, pode reduzir, substancialmente, a duração dos concursos, sem retirar a igualdade de oportunidades, pois os candidatos

o mesmo processo de recrutamento para todos os funcionários públicos. “Há carreiras que exigem um conhecimento base e de línguas. E nestes casos, o exame e a entrevista cumprem o propósito. Para os quadros mais especializados o recrutamento também podia ser feito através de um exame e entrevista, mas com questões e entrevistadores do departamento específico e referentes à área.”

O académico recorda que o sistema de recrutamento centralizado em vigor foi implementado com o objetivo de corrigir situações de “nepotismo”, respondendo às críticas da população. Isto porque, continua o académico, o recrutamento estava ao critério dos departamentos que podiam escolher quem quisessem. “Cada serviço, mesmo com exame e entrevista, podia fazer o concurso à medida de uma pessoa.”

O sistema centralizado procurou evitar situações de privilégio já que na fase inicial os responsáveis dos departamentos não intervêm. A intenção é garantir mais transparência, mas a fórmula tem falhado. Larry So encontra problemas nas duas fases: na do exame inicial por ser demasiado geral – “já que é impossível reunir perguntas que abranjam matérias de todos os departamentos” – e que acaba por excluir bons técnicos porque chumbam logo aqui; e quando se avaliam as competências específicas, da responsabilidade dos serviços que ficam limitados aos candidatos selecionados. “Têm o conhecimento geral, mas quando se trata de competências que o serviço exige podem não as ter. Já muitos candidatos qualificados foram excluídos porque não passam no exame geral por não dominarem línguas ou matemática”, exemplifica. O académico reconhece que o recrutamento é um desafio exigente para o Governo, mas subscreve as críticas. “A demora é outra das grandes desvantagens. Há candidatos que ficam à espera um a dois anos até serem recrutados. Muitos acabam por se cansar, ficam frustrados e aceitam outros empregos. O processo centralizado pretendia combater o nepotismo com transparência, mas parece que só se tem gastado mais dinheiro e recursos, e os objetivos continuam por cumprir.”

香港公務員 招募制度 Recrutamento em Hong Kong

香港公務員招募制度包括基本法測試和綜合招聘考試，後者考核英文運用、中文運用和能力傾向。均由香港公務員事務局負責，以選擇題方式進行，成績永久有效。除了香港，考生亦可在北京、倫敦、三藩市、紐約、多倫多、溫哥華和悉尼應試。該局表示，招聘需時幾個月至一年。按照規範，部門以內部或外部考試填補職位空缺，以嚴格方式從合資格考生挑選。最後一個環節通常是面試。與澳門一樣，領導和主管職務都是任命的。

O recrutamento para a Administração Pública em Hong Kong inclui o Common Recruitment Examination - para avaliar o domínio das línguas oficiais do território (chinês e inglês) e de competências gerais -, e um teste sobre a Lei Básica de Hong Kong. Ambos são válidos para sempre, de escolha múltipla, realizados pelo Civil Service Bureau e obrigatórios para todos os candidatos. Podem ser realizados em Hong Kong e em mais sete cidades: Pequim, Londres, São Francisco, Nova Iorque, Toronto, Vancouver e Sidney. Depois, os candidatos aprovados têm de realizar os exames levados a cabo pelos departamentos a que se querem candidatar. Em resposta ao PLATAFORMA, o Civil Service Bureau diz que o processo de recrutamento pode levar em média entre meses a um ano. O organismo realça que por norma as vagas na administração são preenchidas por concurso aberto ou interno. Sempre que há concurso aberto e há muitos candidatos que reúnem os requisitos, o departamento que pretende recrutar pode elaborar uma nova lista de critérios mais exigentes de forma a selecionar os participantes mais qualificados. A entrevista, acrescentam os serviços, é normalmente a última fase do processo. Os diretores e chefes de serviços são nomeados, como em Macau.



“O novo sistema de recrutamento é um desperdício de recursos. Ainda estou à espera de resultados de alguns exames, enquanto para outros serviços já estou na fase da entrevista. O resultado do exame geral só é válido por três anos. É pouco tempo. Com isto tudo, já passou um ano”, critica Fiona Choi.

Para o Governo o problema está sobretudo na entrevista, a última etapa. “Verificou-se que a prática de entrevistar todos os candidatos que

serão chamados faseadamente, respeitando a ordem de classificação obtida nas restantes provas”, adiantam os SAFP.

POR CUMPRIR

O analista político Larry So apresenta outra solução e defende que o sistema pode funcionar se for dividido em duas linhas: a das carreiras gerais e a dos recursos especializados. Para o sociólogo é um erro aplicar-se



本週 ESTA SEMANA

立法會否決討論 非凡航空貸款 Debate sobre Viva Macau recusado



立法會否決由議員高天賜和蘇嘉豪提出關於非凡航空貸款的辯論動議。兩人希望政府到議會解釋當初貸款給非凡航空的原因。33名議員中只有6人投贊成票，大多數人投票反對。有議員認為，由於廉政公署正在調查此案，在議會討論或會影響調查結果。廉署上個月底起就政府向非凡航空借出2.12億澳門元但未能收回一事展開調查。

Os deputados rejeitaram a proposta de debate sobre a Viva Macau. O objetivo da iniciativa apresentada por Pereira Coutinho e Sulu Sou pretendia que o Governo explicasse na assembleia o caso do empréstimo à companhia aérea. Em 33 deputados, só seis votaram a favor. A maioria justificou o voto contra com o facto do caso estar a ser investigado pelo Comissariado Contra a Corrupção e que a discussão poderia influenciar. No final do mês passado, o CCAC iniciou uma investigação sobre os 212 milhões de patacas que o Governo emprestou à Viva Macau e que assumiu não ter conseguido recuperar.

蘇嘉豪遭 多名議員譴責 Sulu Sou criticado na AL

33名立法會議員中有9人斥責議員蘇嘉豪認為葡治時期較現時民主的言論，同

時批評他在議會上的行為。一眾議員指他不尊重澳門的議會文化。9名議員分別是馬志成、高開賢、葉兆佳、邱庭彪、馮家超、柳智毅、龐川、胡祖杰和陳華強。



Em 33 deputados à Assembleia Legislativa (AL), nove criticaram Sulu Sou por ter defendido que havia mais democracia no tempo da Administração portuguesa e pelo comportamento do jovem. O deputado pró-democracia foi ainda condenado por ter tentado adiar a votação sobre a nova lei das manifestações. Sulu foi acusado de ser um "radical" e de ter desrespeitado a cultura parlamentar do território. Ma Chi Seng, Kou Hoi Hin, Ip Sio Kai, Lau Chi Ngai, Wu Chut Kit, Chan Wa Keong, Iau Teng Pio e Davis Fong foram os críticos da postura do mais jovem deputado do hemiciclo.

IMF: 澳門2020年全球 人均收入最高 FMI: 2020 vai ser ano de ouro

國際貨幣基金組織 (IMF) 預測，澳門將於2020年成為全球人均收入最高的地區。目前卡塔爾位居全球人均收入第一，達為11.1萬美元，澳門則為105,000美元，排行第二。IMF預計澳門人的平均收入兩年內增至124,000美元，是澳大利亞、美國、奧地利和英國等國平均值的3倍。

Macau vai registar o maior rendimento per



capita do mundo em 2020. As previsões são do Fundo Monetário Internacional (FMI). Neste momento, o território – com um rendimento per capita de 105 mil dólares norte-americanos – está em segundo lugar da lista liderada pelo Qatar, onde o valor ronda os 111 mil dólares. As estimativas do fundo preveem que o índice no território cresça para cerca de 124 mil dólares daqui a dois anos - o triplo da média de economias como a da Austrália, Estados Unidos, Áustria, Reino Unido e China continental.



澳門居民內地 工作毋須許可 China: residentes vão deixar de precisar de autorização para trabalhar

國務院宣布取消11項行政許可事項，當中包括取消港澳台人士在內地的就業許

可審批。此前，內地公司如要聘請澳門、香港和台灣居民，須向所在城市的政府部門提出申請。工作許可有效期為20年，兩年續期一次。

O Conselho de Estado decidiu que os residentes de Macau, Hong Kong e Taiwan devem ter o mesmo tratamento que os locais e que, por isso, vão deixar de precisar de autorização de trabalho no Continente. Até agora, as empresas do Continente tinham de pedir às autoridades das cidades onde estão sediadas uma autorização para contratar residentes das três regiões. As autorizações eram um requisito obrigatório há mais de 20 anos e tinham de ser renovadas de dois em dois anos.

政府歡迎自薦 市政署諮詢委員 Governo recetivo

行政法務司司長陳海帆稱，歡迎有志服務社會而又符合法律規定的人士自薦市政署諮詢委員，政府亦會向社會公布選擇25位諮詢委員會成員的原因。

A secretária para a Administração e Justiça afirmou que os residentes se podem candidatar ao Instituto para os Assuntos Municipais e que as candidaturas são bem-vindas desde que preencham os requisitos. O Gabinete de Comunicação Social refere que "vão ser divulgadas as razões da nomeação dos 25 membros do Conselho Consultivo do IAM".



警方調查 加密貨幣欺詐案 Alegada fraude em negócio de criptomoeda

澳門和香港當局正調查一宗涉嫌與加密貨幣有關的詐騙案，懷疑共70人受害，包括亞太區葡僑委員會主席姍桃絲和其子羅皓微。兩人向司法警察報案，聲稱無法取回170萬元投資利潤。

As autoridades de Macau e Hong Kong estão a investigar um alegado caso de fraude ligado ao negócio de criptomoedas. Suspeita-se que o negócio tenha prejudicado 70 pessoas, incluindo a conselheira das comunidades portuguesas, Rita Santos, e o filho. Duas das



vítimas já apresentaram queixa na Polícia Judiciária, por não terem recebido o retorno prometido do investimento de 1,7 milhões de dólares de Hong Kong.

工務 資訊 站

違法僭建 影響安全

政府呼籲，市民購買物業應了解物業是否存在僭建，如有應妥善解決，否則須承擔清拆責任及尚有的罰款和行政費用。業主、裝修工程承包人及工人應遵守法律，拒絕進行非法工程及霸佔不屬自己的地方。另一方面，如業主發現有人正在大廈共有部分進行非法工程，要主動關注，以免遭到不必要損失。物業若已存有僭建物，業主應自行清拆，消除對自己、公眾安全和衛生所造成的潛在危險，改善鄰里關係。

持續打擊 非法工程

政府持續巡查和打擊非法工程，有序地優先處理影響消防救援工作或公共衛生安全，以及危害到自身和他人性命財產安全的非法工程，尤其重點打擊進行中的新增或翻新個案。

今年以來，“非法工程跨部門常設拆遷組”已採取了多次聯合行動，行動地點包括澳門半島及氹仔島的樓宇，主要清拆危及樓宇結構及走火安全的“天台屋”，亦進行了首次批量式清拆佔用公共走廊的僭建閘門。當中，部分天台僭建物以金屬頂蓋及磚牆為主要構件，亦有違法人以較堅固的混凝土等材料進行加建，甚至在天台加建兩層自用，妄顧樓宇結構安全及其他住戶的權益。

在發現僭建物後，土地工務運輸局一般會要求違法人在期限內自行清拆及還原，有部分違法人會配合處理，但亦有部分違法人存在僥倖心理，即使期限已經屆滿，仍沒有遵循局方的指令拆除其僭建物，故拆遷組會執行清拆工作。

惡劣影響 不容忽視

事實上，非法工程對樓宇結構及公共安全構成潛在危險，如擅自更改單位外牆、露台或天井，不僅影響其他住戶的居住環境衛生及家居安全，甚至會堆積垃圾，滋生蚊蟲及引致火警發生；損壞樓宇結構，可能導致樓宇出現滲漏水，更甚會影響樓宇的安全及穩定；若佔用樓宇共同部分或空間作違法僭建，更會阻礙火警救火及逃生，嚴重危害自身及他人生命財產安全。除了對樓宇結構造成影響及阻礙火警逃生外，僭建亦會破壞鄰里關係，造成的惡劣影響實不容忽視。

倘若違法人不在期限內自行清拆非法工程及回復原狀，政府將會採取清拆行動，違法人須承擔清拆工程費用和負上相關法律責任，所涉及的行政費用和清拆費用必定較自行清拆為高。若違法人不在限期內繳納費用及罰款，將由財政局稅務執行處強制催繳。為己為人，呼籲市民應盡快申請將現有的僭建物拆除，使樓宇回復原有的使用條件。

為了讓市民明白自願清拆的手續，當局在發現僭建後，會以公函通知業權人有關情況，並附上自願清拆的相關資訊；同時，也會通知發現僭建樓宇的管理委員會或管理公司加強巡查管理，制止違法工程增加。有意自願清拆僭建物的市民亦可向相關部門申請“僭建物自願拆卸資助計劃”，減省部分工程支出。如有疑問，可於辦公時間致電工務局服務中心查詢，電話：8590 3800。

(由土地工務運輸局提供)



工人正在清拆一宗位於雅廉訪大馬路個案的“天台屋”



由“拆遷組”跟進的一宗僭建個案清拆前後對比圖

澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU

FAÇA PARTE DO RECONHECIMENTO DOS BUSINESS AWARDS DE MACAU

- LEADING BY EXAMPLE
- ENTREPRENEUR
- YOUNG ENTREPRENEUR
- NEW TALENT
- MOST VALUABLE BRAND
- INNOVATION
- CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY
- ENVIRONMENTAL PERFORMANCE
- SMALL AND MEDIUM ENTERPRISE
- NON-PROFIT ORGANISATION
- MERIT AWARD

DEADLINE
截止日期
AUGUST 15
8月15日

CEREMONY PARTNERS

PLATINUM SPONSORS

SILVER SPONSORS

BRONZE SPONSORS

SUPPORTERS

Principais trabalhos de prevenção e redução de desastres do Governo da RAEM

Optimização da qualidade do sistema de electricidade de Macau

- Aperfeiçoamento da rede eléctrica de média tensão para evitar que as inundações nas zonas baixas da cidade afectem o seu funcionamento;
- Elevação da altura das instalações dos equipamentos eléctricos nas zonas baixas da cidade;
- Instalação de painéis de retenção de água nos postos de transformação para reforçar a selagem dos cabos eléctricos e instalação de bombas aspirantes;
- Revisão dos requisitos dos equipamentos eléctricos dos edifícios, nomeadamente dos edifícios novos das zonas baixas da cidade para elevar a capacidade de protecção contra inundações;
- Elevação dos postos de transformação nas zonas do Porto Interior que reúnam as condições necessárias;
- Aceleração da construção de grupos motor-generador a gás natural, com vista à sua entrada em operação antes do verão de 2021, para reforçar a capacidade de produção de energia eléctrica em Macau, o que permitirá que, em situações de emergência, aquela seja aumentada para 50%, garantindo, assim, um fornecimento autónomo de electricidade a instalações prioritárias, nomeadamente hospitais, de comunicações e de abastecimento de água, e bem assim à maioria dos residentes.

Aprofundamento do conhecimento dos residentes quanto à prevenção de desastres e situações de evacuação

- No dia 28 de Abril, os 29 membros da estrutura de protecção civil realizaram o exercício "Peixe de cristal";
- Os Serviços de Polícia Unitários e outros serviços da área da segurança, com vista à divulgação dos trabalhos da estrutura de protecção civil, visitaram zonas comunitárias e associações, e, em conjunto com a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, visitaram também 77 escolas;
- Para assinalar Dia Internacional para a Redução dos Desastres Naturais, e durante os meses de Outubro e Novembro, todas as escolas de Macau serão incentivadas a realizar simulacros do sistema de emergência para reforçarem a sua prática nessa área;
- O plano de prevenção de desastres nas escolas já foi divulgado, de modo a criar um mecanismo de segurança escolar a longo prazo;
- Este ano, durante a Semana da Ciência e Tecnologia, será disponibilizada uma experiência de realidade virtual (VR) de tufões, terremotos, prevenção e redução de incêndios, e haverá aulas e simulacros sobre esses temas;
- O Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia continuará a promover, com a participação de peritos convidados, palestras sobre tufões, terremotos e diferentes formas de prevenção e redução de desastres; Através do financiamento de trabalhos sobre a generalização da prevenção e redução de desastres, pretende-se incentivar e apoiar as escolas de Macau na realização de actividades sobre esta temática.

Medidas de aperfeiçoamento na área da meteorologia

Alteração do sistema de aviso de "storm surge"

Nível	Previsão do nível do mar
1 Azul	Inferior a 0,5m acima do nível do pavimento
2 Amarelo	0,5m-1,0m acima do pavimento
3 Laranja	1,0m-1,5m acima do pavimento
4 Vermelho	1,5m-2,5m acima do pavimento
5 Preto	2,5m acima do pavimento

Alteração da categoria das tempestades tropicais

Categoria	Velocidade máxima no centro da tempestade
Depressão tropical	41km/h até 62km/h
Tempestade tropical	63km/h até 87km/h
Forte tempestade tropical	88km/h até 117km/h
Tufão	118km/h até 149km/h
Novo Tufão forte	150km/h até 184km/h
Novo Tufão muito forte	185km/h ou superior

- Alteração do sistema de aviso de "storm surge" e das categorias de tempestade tropical;
- Emissão oportuna de avisos sobre os sinais das tempestades tropicais e a sua velocidade;
- Criação do mecanismo específico de consulta interna de tempestades tropicais para uma análise e avaliação mais generalizada e objectiva;
- Alteração dos cálculos baseados na velocidade do vento para a "média da velocidade do vento a cada dez minutos";
- Reforço do intercâmbio com os serviços meteorológicos das regiões vizinhas, e envio de pessoal para estágios e formação;
- Aumento do aluguer de circuitos de banda larga com vista a receber mais informações meteorológicas do exterior, expandindo a área de monitorização.

Medidas de protecção contra inundações

- Construção de mais 13 poços para instalação de bombas fixas na marginal do Porto Interior e injeção de produtos específicos para a prevenção de infiltrações;
- Reforço do escoamento das redes de esgotos;
- O Governo está empenhado em iniciar os estudos sobre o Plano Geral de Protecção Contra Inundações e de Drenagem na Zona Marginal do Lado Oeste de Coloane;
- Já se iniciaram os trabalhos de construção das estações elevatórias de águas pluviais e esgotos com caixas de seccionamento das águas pluviais;
- Garantia do funcionamento estável e sustentável das estações elevatórias;
- Construção de um murete de protecção contra inundações de 1,5m de altura nas instalações contra inundações existentes no Porto Interior, de estrutura semi-desmontável ou totalmente desmontável, em betão armado, com um padrão de prevenção e resistência a possíveis inundações que ocorram uma vez em cada 20 anos;
- O murete de protecção contra inundações tem um comprimento de 2,13km, desde a Escola de Pilotagem da Barra até ao Edifício Portuário no Lam Mau.

Aumento das instalações de emergência, fuga, prevenção e salvamento em situação de catástrofe

- Criação de 16 centros de abrigo para evacuação de emergência em Macau, 4 pontos de encontro para pessoas que necessitem de apoio/locais de permanência para evacuação de emergência;
- Instalação do "Sistema de aviso nos pontos altos" nos três pontos altos de Macau, nomeadamente no Farol da Guia, na Taipa Grande e no Alto de Coloane, bem como do sistema de divulgação e aviso nas zonas baixas em 90 postes de sistema de videovigilância;
- Aumento de 5 mergulhadores (de 16 passam a 21);
- Mais acções de formação destinadas ao pessoal de salvamento em altitude;
- Aumento de equipamentos destinados ao salvamento em parques de estacionamento, nomeadamente drones marítimos, robô submarino controlado por cabos, rádios de comunicação subaquática, máscaras full-face para mergulhadores e botes rápidos de patrulhamento equipados com aparelhos de visão nocturna e de controlo;
- Aumento da quantidade e diversificação dos modelos de botes de borracha, geradores, bombas aspirantes de maior capacidade, ferramentas de arrombamento, serras eléctricas, entre outros equipamentos.

Obras de construção de comportas a longo prazo no Porto Interior

(O projecto já foi submetido ao Governo Central)

Está prevista a construção de comportas amovíveis de retenção de maré na foz da via fluvial de Wanzai, junto à Barra.

650m de largura

3 portões onde não é permitida passagem

2 portões onde é permitida passagem

Protecção contra marés de 5.8m de altura

Passagem permitida a embarcações

Tendo por referência um padrão de resistência de possíveis inundações a ocorrer uma vez em cada 200 anos, a altura será superior a 5,58m de altura, ou seja, superior ao nível mais alto da prela-mar registado durante a ocorrência do tufão Hato.

Imagem

Apoio a pequenas e médias empresas estabelecidas nas zonas baixas da cidade

- Lançamento do "Plano de apoio financeiro para a instalação da plataforma contra inundações destinado às pequenas e médias empresas"
- Lançamento do "Plano de apoio financeiro para a instalação de portas móveis e bombas contra inundações destinado às pequenas e médias empresas"

- Alteração da Lei de Bases da Protecção Civil
- Elaboração do Plano Decenal de Prevenção e Redução de Desastres em Macau (2019-2028)
- Elaboração do Plano de contingência de resposta a incidentes imprevistos
- Criação da plataforma de aplicação do comando de contingência
- Estudo sobre a criação do regime de seguro contra grandes desastres

安哥拉 ANGOLA

安哥拉再成投資目的地

De volta ao radar dos investidores

馬里奧·白迪思 MÁRIO BAPTISTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

安哥拉出口和國際化公司 (CEEIA) 主席 AGOSTINHO CAPAIA 7月透露了關於制定支持經濟多樣化新方案的一個「重要細節」，列舉了一個絕佳的示範措施，將安哥拉的新觀念引入市場和國際合作夥伴。

Agostinho Capaia說：「有一個非常重要的細節，就是政府制定了PRODESI計劃（支持生產，出口多樣化和進口替代計劃）並積極與企業家接觸。我們每天都積極參加這個計劃的制定會議，我們協會也參與其中。」他承認「之前很難參與這類官方文件的準備工作」，又指「有時方案是直接由顧問和對出口活動沒有概念的人制定」。

他同時表示：「談到出口，必須要與從事出口業的人交流，另一件事就是從大學中走出來的老師或顧問有時製定的政策不符現實。」他說會成立「監察委員會」監管政府增加非石油出口方面的計劃。

石油出口仍是安哥拉海外銷售的龍頭，是該國經濟的「生金蛋的雞」。隨著石油價格持續上漲至70美元一桶以上，安哥拉的石油出口業有所改善，公共賬戶回升，內外部消費交出了滿意的成績表。

惠譽旗下諮詢公司BMI Research的分析師稱：「我們預測安哥拉實際GDP增長為2.8%，高於彭博市場預測的2.1%。」。在關於非洲第二大石油生產國的經濟分析中，該機構明確表示，這個樂觀的預測是現實的，原因安哥拉「石油和生產價格前景樂觀」——在歷經兩年收縮後，預計今年石油出口將增長8.2%。

與此同時，政府預計的經濟增長率為4.9%，明顯高於最樂觀的預測。

BMI進一步指出，匯率變化和執行有限的浮動匯率制度「可以允許外幣進入」，這反過來將「大大增加」稅收收入。

在2015年和2016年連續兩年油價下跌導致經濟衰退後，安哥拉經濟開始復蘇，這點可從經濟指標、獲得國際融資的便利性和分析師對總統洛倫索的評價觀察得到。

多位密切關注安哥拉時政的國際評論員在罷免浪潮開始時持懷疑態度，洛倫索因此



Quando, em julho, o presidente da Comunidade de Empresas Exportadoras e Internacionalizadas de Angola (CEEIA) revelou um “detalhe muito importante” na preparação do novo programa de apoio à diversificação económica, Agostinho Capaia estava a dar o exemplo perfeito das medidas que levam a uma nova perceção de Angola nos mercados e nos parceiros internacionais.

“Há um detalhe muito importante, que

é o facto de o Governo ter elaborado o PRODESI [Programa de Apoio à Produção, Diversificação das Exportações e Substituição das Importações], em contacto com os empresários. Nós participámos ativamente em reuniões todos os dias para a elaboração desse programa, a nossa associação participou”, disse Agostinho Capaia.

“Antes havia mais dificuldade” em participar na preparação dos documentos oficiais e, admitiu, “às vezes já vinham programas feitos por consultores, por pessoas que não percebem” da atividade exportadora.

“Quando se fala de exportações, é importante falar com alguém que faz

exportações, e outra coisa é alguém que sai da universidade, um professor ou um consultor que às vezes não vai ao encontro da realidade”, venceu o empresário, apontando que haverá um “comité de acompanhamento” sobre a atividade do plano do Governo para aumentar as exportações não petrolíferas.

As exportações de petróleo, que ainda representam a esmagadora maioria das vendas de Angola para o exterior, e que continuam a ser a ‘galinha dos ovos de ouro’ da economia angolana, melhoraram com a subida sustentada do preço para cima dos 70 dólares, melhorando as contas públicas e permitindo ao país apresentar bons números para consumo

獲得「罷免者」綽號（參考了阿諾·舒華辛力加的著名電影《終結者》）。

在就職100天內，62歲的洛倫索將國家的方向改變為每日三次罷免，實現在就職典禮上的警告：「沒有人能夠富有到不受懲罰，也沒有人會貧窮到不受保護。」

最近幾個月，安哥拉推出多項措施，促進內部競爭力（例如通過新投資法）和提升外部形象，包括編寫一本政府人員溝通和形象手冊，旨在改善行政人員的形象。

英國《經濟學人》旗下的經濟學人智庫（Economist Intelligence Unit）提到：

「總統明確承諾製定一個獨立的方式，並以更透明地方式運作。」該智庫之前曾多次批評洛倫索的前任桑托斯。

現在的語氣不同了。在安國6月發行30億美元的主權債券幾周後，分析師表示：「已有500多位投資者提供了共90億美元，並且利率低於預期，這反映出投資者對地方政治的信心增強。」

經濟學人信息社還指出：安哥拉是繼尼日利亞、南非和加納後，第四個發行30年債券的非洲國家，強調國際投資者的興趣：

「自洛倫索2017年上台起，政府實施了一系列經濟改革計劃，承諾打擊一直存在的腐敗問題。」

在金融市場，安哥拉被視為一個充滿希望的可靠市場。該國已經收到的貸款有發行金額為30億美元的債券、非洲進出口銀行（Afreximbank）提供的20億美元貸款（2020年到期）、由非洲開發銀行提供的用於支持明年預算的7.5億美元，以及北京長期提供的數百萬美元等。▼

interno e externo.

“A nossa previsão para o crescimento real do PIB em Angola é 2,8 por cento, acima do consenso da Bloomberg de 2,1 por cento, escrevem os analistas da BMI Research, uma consultora do grupo Fitch que, numa nota de análise sobre a economia do segundo maior produtor de petróleo em África, garante que o otimismo é realista e está baseado “na perspetiva positiva para os preços do petróleo e da produção” em Angola, que deve subir 8,2 por cento este ano depois de dois anos de contração.

O Governo, por seu turno, espera um crescimento económico de 4,9 por cento, marcadamente acima das projeções mais otimistas.

Na nota, a BMI acrescenta que as mudanças cambiais, com a imposição de um regime flutuante, mas com limites, “vai permitir o acesso e a entrada de moeda externa”, o que por sua vez vai “aumentar consideravelmente” as receitas fiscais.

Depois de dois anos de recessão motivada pela descida dos preços do petróleo, em 2015 e 2016, Angola está a recuperar, e isso nota-se nos indicadores económicos, na facilidade de acesso a financiamento internacional e na perceção que os analistas mostram sobre o trabalho do presidente angolano João Lourenço. Vários comentadores internacionais

que seguem a atualidade angolana estavam céticos quando a onda de exonerações começou, o que valeu a Lourenço a alcunha de ‘O Exonerador Implacável’, numa referência ao conhecido filme protagonizado por Arnold Schwarzenegger ‘O Exterminador Implacável’.

Nos primeiros 100 dias, Lourenço mudou a direção do país ao ritmo de três exonerações por dia, cumprindo o sonante aviso deixado posse: “Ninguém é suficientemente rico que não possa ser punido, ninguém é pobre demais que não possa ser protegido”, disse o general de 62 anos quando assumiu a liderança do país.

Nos últimos meses, Angola tem-se desdobrado em iniciativas para promover a competitividade interna - através por exemplo da nova lei do investimento - e a imagem externa - como mostra a criação de um Manual de Comunicação Administrativa e Identidade Visual do Governo, uma espécie de cartilha que visa melhorar a imagem do Executivo. “Há um aparente empenho do presidente em traçar um rumo independente e operar de forma mais transparente”, escreveu esta semana a Economist Intelligence Unit (EIU), a unidade de análise económica da revista britânica The Economist, muito crítica do antecessor de João Lourenço, José

Eduardo dos Santos.

Agora, o tom é outro. Em junho, poucas semanas depois de uma emissão de dívida soberana de três mil milhões de dólares, os analistas escreviam que “o facto de ter havido mais 500 investidores com ofertas de nove mil milhões de dólares, no total, e taxas de juro mais baixas do que o esperado, reflete a confiança aumentada na política local”. A EIU lembrava até que Angola é o quarto país africano, depois da Nigéria, África do Sul e Gana, a emitir dívida com maturidade a 30 anos, e salientava o interesse dos investidores internacionais: “Desde que João Lourenço chegou ao poder, no final de 2017, que o Governo embarcou numa série de programas de reforma económica, prometendo combater o tema sempre presente da corrupção”.

Nos mercados financeiros, Angola é encarada como um mercado promissor e fiável. Os empréstimos que tem recebido comprovam: a emissão de dívida pública no valor de três mil milhões de dólares, o empréstimo de dois mil milhões até 2020 do Banco Africano de Exportações e Importações (Afreximbank), os 750 milhões em apoio ao orçamento do próximo ano assegurados pelo Banco de Desenvolvimento Africano, e os milhões sempre disponíveis via Pequim são alguns exemplos. ▼

非洲進出口銀行保持樂觀 Afreximbank entre os mais otimistas

今年7月，非洲進出口銀行負責銀行和業務發展部門的副總裁Amr Kamel向葡新社解釋該行態度的變化：「安哥拉面臨的情況仍然很困難，但它在正確的道路，採取了正確的措施。無論是誰從長遠來看，在這個國家投資不會有問題。」

他指非洲進出口銀行「正與安哥拉國家銀行合作並提供了相當大的支持」，強調「困難就在那裡，但他們正在克服困難」。

這間非洲銀行對安哥拉的積極態度，非常明確地表現在了首席經濟學家Hippolyte Fofack對葡新社陳述的觀點中。

Hippolyte Fofack說：「安哥拉一直是我行的優質客戶，正在履行承諾，而且由於總

統洛倫索的艱難改革，安國經濟正在恢復增長。」他補充說：「掌握權力並實現他的承諾，在個人和戰略層面上而言都是非凡的。他是一位勇敢的領導人，大家從經濟增長和商業感觀中看到了成果。」

他強調安哥拉「已經流了一兩年的血」，也懷疑對方是否會履行承諾。

7月，Hippolyte Fofack在阿布賈舉行的非洲進出口銀行年會上接受葡新社採訪時表示，安哥拉面臨的巨大挑戰是「確保改革繼續，但考慮到總統已經做過的事情，在就任初期就作出非常冒險的決定，我們相信他是致力於善政，並為包容性增長創造適宜的環境」。

Em julho, o vice-presidente do Afreximbank com o pelouro da banca e do desenvolvimento do negócio explicava à Lusa a mudança de tom: “Angola ainda está numa situação difícil, mas está no caminho certo e a tomar as medidas certas, e quem olhar a longo prazo para o país não vai ter problemas em investir”, defendeu Amr Kamel.

O Afreximbank, acrescentou, está “a trabalhar com o Banco Nacional de Angola e a dar um apoio considerável”. O responsável sublinhou que “as dificuldades estão lá, mas estão a ultrapassá-las”. A maneira positiva como o banco de referência africano para o comércio olha para Angola está bem explícita na visão deixada à Lusa pelo economista-chefe. “Angola, que sempre foi um bom cliente do banco, está a honrar os compromissos e está outra vez a crescer devido a reformas

difíceis feitas pelo presidente [da República, João Lourenço]”, disse Hippolyte Fofack, acrescentando: “Chegar ao poder e fazer o que ele fez, a nível pessoal e estratégico, foi notável. É corajoso para um líder e começam-se a ver os resultados no crescimento e no aumento do sentimento empresarial”.

Angola, sublinhou, “estava a sangrar há um ou dois anos” e chegou a duvidar-se se iria honrar os compromissos, admitiu.

O grande desafio para Angola é conseguir “sustentar as reformas, mas tendo em conta o que o presidente já fez, tomando decisões muito arriscadas logo no princípio, estamos confiantes que está empenhado na boa governação e vai criar o ambiente certo para o crescimento inclusivo”, afirmou Hippolyte Fofack numa entrevista à Lusa durante os Encontros Anuais do Afreximbank, em Abuja, em julho.

本週 ESTA SEMANA

巴西13人選總統 Brasil: 13 candidatos às presidenciais

有13名候選人參加巴西總統選舉(第1輪)將於10月7日舉行,如果沒有候選人獲得過半數選票,獲票最多的兩名人將進入第2輪投票(10月28日)。前總統盧拉是工人黨的候選人,雖他因貪腐案被囚,但工人黨決定繼續提名他出戰。一旦法院最終不准盧拉參選,前教育部部長、聖保羅前市長哈達德將會接手角逐。

São 13 os candidatos a presidente do Brasil, nas próximas eleições. A primeira volta é a 7 de outubro. Caso nenhum candidato consiga mais do que 50 por cento dos votos, haverá uma segunda ronda entre os dois candidatos mais votados que, a acontecer, será dia 28 de outubro. Lula da Silva é o candidato do Partido dos Trabalhadores (PT). Apesar do antigo presidente brasileiro estar preso por corrupção, o PT resolveu avançar. Se o tribunal vetar a candidatura, é Fernando Haddad, antigo ministro da Educação e ex-perfeito de São Paulo, o candidato.

越南集團巨額 投資幾內亞比紹 Guiné-Bissau: grupo vietnamita investe em grande

越南T&T集團將購買幾內亞比紹全年生產的腰果。在幾內亞比紹政府見證下,有關備忘錄在越南首都河內簽署。聯合國數

據顯示,幾內亞比紹在2016年生產逾15.3萬噸腰果,腰果是幾內亞比紹的主要出口產品,也是幾內亞比紹的經濟引擎。越南電台越南之聲指,雙方也有討論過將越南白米出口至幾內亞比紹。

O grupo vietnamita T&T vai comprar toda a produção anual de castanha de caju da Guiné-Bissau. O memorando foi assinado com o Governo guineense em Hanói, capital do Vietname. Os dados da Organização das Nações Unidas referem que a Guiné-Bissau produziu mais de 153 mil toneladas de castanha de caju, em 2016. É o principal produto de exportação da Guiné e o motor da economia. A Voice of Vietname, rádio estatal vietnamita, refere ainda que foi discutida a possibilidade de a Guiné importar arroz do país asiático.

莫桑比克批准 發掘石油 Moçambique aprova procura de petróleo

莫桑比克部長會議通過一批勘採國內石油合同,涉及中部和北部的5個判給。莫桑比克國家石油學院主席Carlos Zacarias指,在馬普多涉及石油勘探和發掘的投資將達至7億美元。這些石油勘探和發



掘的公司在2014年於倫敦進行的國際投標獲選。

O Conselho de Ministros de Moçambique aprovou os termos dos contratos para a pesquisa de petróleo. Os contratos incluem cinco concessões no centro e norte de Moçambique. O presidente do Instituto Nacional de Petróleos do país, Carlos Zacarias, referiu que vão ser investidos 700 milhões de dólares norte-americanos em Maputo, na prospeção e pesquisa de petróleo pelas empresas selecionadas no concurso internacional, lançado em Londres em 2014.

巴西書展 中文書籍受關注 Literatura chinesa no Brasil

8名中國出版商代表出席巴西聖保羅市的第25屆聖保羅國際圖書雙年展。新華社報導,「中國書籍」的展台在活動開幕式備受關注。中國出版代表團團長、人民出版社編審喻陽強調:「巴西人展示出他們對中國的文化和經濟都很感興趣。」中國是巴西最大的經濟夥伴,雙年展展出逾200多本書籍,當中50書被翻譯成葡文或英文。雙年展將在本周日閉幕。

São oito as editoras chinesas representadas na 25ª Bienal internacional do livro de São Paulo, no Brasil. Segundo a agência oficial chinesa, Xinhua, o stand "China Book" foi o que teve mais destaque na abertura do evento. "Os brasileiros têm mostrado interesse pela cultura e economia da China", realçou Yu Yang, chefe da delegação chinesa e editora da People's Publishing House. A China é o

maior parceiro comercial do Brasil. Há mais de 200 livros, 50 traduzidos para português e inglês, na feira, que termina no domingo.

TAAG 安哥拉航空 解釋加價 Angola: TAAG justifica subida de preços

TAAG 安哥拉航空以國內貨幣寬扎浮動匯率、營運開支上升為由調升國際航班機票價格。安哥拉報章《Valor Económico》指,TAAG 安哥拉航空保證不會變更價目,機票價格的調升祇能是國家財政部的決定。航空公司又指,將不會改變價格而停留在目前情況的同時,研究市場後才決定是否更改價格。公司發言人Carlos Vicente稱:「我們不會在一夜之間調減價目表,我們需要看看可行性。」

A companhia aérea angolana, TAAG, justifica o aumento dos preços dos voos internacionais com o câmbio flutuante do kwanza – moeda nacional – e com a subida dos gastos operacionais. Ao jornal angolano, Valor Económico, a empresa garante que não mexeu nas tarifas e realça que o aumento dos preços dos bilhetes foi decidido pelo Ministério das Finanças. A TAAG diz que não vai mudar os preços enquanto permanecer a situação e que fará um estudo de mercado antes de decidir se altera as tarifas. "Não vamos baixar as tarifas de um dia para outro. Temos de ver a viabilidade", referiu o porta-voz da companhia, Carlos Vicente.

我們現正招聘

我們是本澳一間媒體出版公司,現正尋覓

銷售及市場助理

(需會流利粵語及英文)

有意者請寄注明現時待遇及期望待遇的履歷至馬菲莉電郵:

filipa@plataformamacau.com

我們將嚴格處理所有申請,所收集的全部資料僅用作招聘用途。

佛得角 SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

時間突然靜止

O tempo parou e não avisou

文TEXTO: 努諾·莫塔·戈麥斯 NUNO MOTA GOMES · 攝影 FOTOGRAFIA: 費爾南多·馬爾克斯 FERNANDO MARQUES | VOLTA AO MUNDO

儘管還沒過下午四點，但當飛機降落在聖多美時，太陽已經快下山了，很快就天黑了。

Uma viagem que é um regresso ao passado, num país onde a vida corre sem pressa, onde tudo se vai fazendo sem se pensar muito no amanhã. Os olhos estão postos neste destino tropical onde está quase tudo por fazer, por descobrir e por sonhar.




 聖多美 São Tomé


Melão 海灘 Praia Melão

到晚餐時，在酒吧飲一杯當地的啤酒、聊天、感受永恆的夏天：穿著短袖，熱得呼吸都感到困難，看著漫天星星、令人印象深刻的天空。耳邊響起輕柔的背景音樂，主要是kizomba，節奏極具感染力的商業風格。音樂將人們聯繫一起，無論在世上哪個角落。沒過多久，在場所有人都開始伴隨著音樂跺腳。繼在普林西比島的一段義務工作經歷後，這成為一段回歸過去的旅途。就像回家一樣熟悉，在落機時，迎面而來的熱氣絲毫未讓我們驚訝。感覺與這個非洲第二細的國家聯繫十分緊密，它驚人的自然美景、友好的人民，仍然保留殖民地時代回憶的長者的笑容，在街上玩耍的天真的孩子們，以及那些抱著能在葡萄牙學習的夢想的年輕人。

Embora ainda não passasse das quatro da tarde, o Sol já ia baixo quando aterrámos em São Tomé. Num instante ficou de noite. Foi o tempo de jantar, beber uma cerveja local no bar, conversar e sentir o eterno verão: manga curta, calor que faz custar a respirar, ver um céu impressionante pintado pelas estrelas. A música de fundo ia tocando baixinho. Era sobretudo kizomba, estilo comercial com batida contagiante. A música liga as pessoas, seja em que parte do mundo for. Não foi preciso muito até todos os presentes começarem a bater o pé. Foi um regresso ao passado, depois de uma experiência de voluntariado na ilha do Príncipe. Foi como voltar a casa, quando o bafo do calor nos apanhou sem surpresa à saída do avião. É sentir que se está demasiado ligado ao segundo país mais pequeno de África, à natureza incrível e, sobretudo, à simpatia das pessoas, aos sorrisos dos mais velhos que ainda guardam memórias dos anos coloniais,

第二日天亮得很早，早上6點已經有陽光了，還有點熱。我們乘坐一輛九座車到南部。離開城市的第一站：Melão海灘及路邊的漁村。在沙灘上，獨木舟朝著大海擺放，人們在織漁網。另一邊，在一座小木屋中，可以與斯蒂芬先生交談。他站著並緊緊抓住他的舊縫紉機，說話時目光也沒離開正在縫的衣服。四衝程中國電單車及運送人和動物的小貨車在我們和海灘之間穿梭。他當了20年裁縫，正忙著完成一筆制服大訂單。「近幾個月，我都忙過不停」。他微笑著，用餘光望向我們。沙灘上，幾個孩子正在玩一支隨性而做的小帆船。微風吹拂著帆布，使得他們三人得以揚帆而行。斯蒂芬先生該忙著製作更多褲子了。

à inocência das crianças que brincam na rua, aos jovens adultos que vivem o sonho de conseguir estudar em Portugal. O dia seguinte começa muito cedo, às seis da manhã, já com sol e calor. Numa carrinha de nove lugares partimos à descoberta do Sul. À saída da cidade, a primeira paragem: praia Melão e a sua comunidade piscatória à beira da estrada. Na areia, as pirogas estão apontadas para o mar e os homens trabalham as redes. Do lado de lá da via, numa casa de madeira, há tempo para uma conversa com o senhor Estêvão. De pé, e agarrado à sua velha máquina de costura, fala sem desviar o olhar de cada linha de pontos que traça. As motos chinesas a quatro tempos e as carrinhas de caixa aberta a transportarem pessoas e animais vão passando entre nós e a praia. Costureiro há vinte anos, está atarefado a terminar uma encomenda grande de uniformes. «Nos últimos meses não tenho tido mãos a medir», diz sorridente e a

這次我們又停在桑塔納，在這個國家來說，這是最大的社區，但即使如此，這裡的人彼此都認識，一如往常。我們在尋找一個名叫埃杜的男孩。人們告訴我們，如果來到桑塔納，可以找埃杜。導遊說：「埃杜？我不認識，等等。」當我們在前面的岩石海灣拍照時就找到了他。埃杜·格哈今年21歲，是島上的衝浪愛好者，他19歲的朋友漢密爾頓·內維斯也喜歡衝浪。島上約有20人練習這種運動。而八年前，當他們第一次在桑塔納看到一個葡萄牙人練習衝浪時，他們還是小孩，也想嘗試一下。埃杜說：「我們決定用木板衝浪。」他用雙手做動作，模仿海浪的運動。這個葡萄牙人幫助他們製作了更大的木板，並且加工了木板，使他們得到了一

olhar-nos pelo canto do olho. Mais uma linha de pontos para outro lado. Ao fundo, no areal, andam uns miúdos a brincar com uma pequena e improvisada embarcação à vela. O pouco vento que sopra no pano esticado faz aqueles três velejarem, entre uns bordos junto à areia, mostrando como se fazia a alguns curiosos que os fotografam. É o tempo de mais umas calças serem feitas pelo senhor Estêvão. Voltamos a parar, desta vez em Santana, uma comunidade maior face à realidade do país, mas, ainda assim, onde toda a gente se conhece – como é costume. Perguntamos por um rapaz que se chama Edu. Era a indicação que nos tinham dado se fôssemos a Santana. «Edu? Não conheço. Espera um pouco», diz o guia. Enquanto se tiram fotografias à baía rochosa em frente, lá está ele. Edu Guerra tem 21 anos e é um dos surfistas da ilha, assim como o amigo Hamilton Neves, de 19, que se rendeu ao bodyboard. São cerca de vinte os que praticam estas

塊外觀更好看的木板：重，有的地方尖，有的地方較圓。這麼多年過去了，越來越多的葡萄牙人似乎開始致力於這種運動，引發男孩們之間的競爭，他們從葡萄牙帶來質量更好的材料。埃杜不想成為專業人士，但當他離開學校看著大海時，他想如果有條件，他將會尋找跳板。現在已經完成了12年級的他有更多時間，但他真正喜歡的是生物學、體育和營養學。他將嘗試申請到葡萄牙學習的獎學金。他很想念那個引導他開始衝浪的葡萄牙人，其曾在聖多美和普林西比居住過六年。「讓我們一起拍張照片，發送給這個葡萄牙人吧。」正是他，佩德羅，給了我們在桑塔納尋找埃杜的建議。每次意想不到的相遇，都令我們確信給我們留下了深刻印象的是這座島嶼上的這些人。沿著這條道路繼續走。坐在車後面，窗戶半開著，我們欣賞著沿途的風景。而且你會想在每個水果攤上停下來，聽更多的故事。電單車的喇叭聲在耳邊響起，孩子們在人行道上玩耍，很熱，廣播裡播放著Kizomba，穿著彩色服裝的婦女頭頂著盆走過。這在聖多美是很平常的一天。隨著往南走，城市周邊開始被綠色取代。當導遊把車停在一座橋前時，色調則又有所不同。很多女人在阿巴德河邊洗衣服，這條河的源頭是聖多美的頂峰，並匯入Água Izé海灘。靠在橋的護欄上的我們很羨慕這種日常生活，這個國家雖然很貧窮，但卻有一種簡單的美。各個年齡段的女性都在石頭上揉搓衣服。她們用肥皂搓洗衣服，把衣服浸泡在水中，有的還背著嬰兒，有些人唱起歌來讓自己充滿活力。多洛雷斯就是其中之一。她獨自在靠前的地方，水已經淹到了她的膝蓋和家人的衣服。她說她每天都去那裡：「我6點來，12點走」。帶著她有幾十年歷史

modalidades na ilha. Quando, há oito anos, viram pela primeira vez um português a apanhar umas ondas em Santana, eram miúdos e também queriam experimentar. «Resolvemos entrar na água com tábuas de madeira e fazíamos bodyboard», conta Edu enquanto gesticula com as mãos, imitando os movimentos das ondas. Esse português ajudou-os a fazer pranchas maiores e, trabalhando a madeira, conseguiram uma tábua com melhor aspeto: pesadas, umas bicudas, outras mais arredondadas. Os anos passaram e cada vez mais portugueses apareciam a dedicar-se à modalidade, proporcionando competições entre os rapazes e trazendo de Portugal material de melhor qualidade. Edu não quer ser profissional, mas quando sai das aulas espregueia o mar e se houver condições vai buscar a prancha. Agora que terminou o 12º ano tem mais tempo, mas o que gostava mesmo era de estudar Biologia ou Educação Física e Nutrição. Vai tentar candidatar-se a uma bolsa para



Água Izé種植園
Roça de Água Izé, São Tomé

的結實的杯子，舊得足夠讓人回憶起1975年7月該國獨立前的故事。

可可就是聖多美的石油。該國曾成為世界上最大的可可出口國，但這段時代停止了，如今的種植園只剩距離河邊一分鐘路程的Água Izé。你可以想象：排列整齊的黑人住所，發酵、乾燥可可的倉庫，七零八落而且已被植物覆蓋的機器零件，老闆的大房子和兩層樓的大醫院幾乎要塌了，如今成為孩子們遊戲的舞台。幾乎消失不見的鐵路軌道差點絆倒我們，已經乾燥和裝袋的可可從那裡被運到碼頭，裝上船。

一切都始於1822年，當時Água Izé的男爵若昂·瑪麗亞·索薩阿爾梅達下令，在那片種植園種植從巴西帶來的首批可可樹苗。葡萄牙墾殖者找到了理想的自然條件，他們帶來了奴隸勞動力，並使這種農業生產

estudar em Portugal. Tem saudades do português que o iniciou no surf e que viveu seis anos em São Tomé. «Vamos tirar uma fotografia juntos para enviar a esse português», dizemos-lhe. Foi ele, Pedro, quem nos deu a indicação de procurar por Edu em Santana.

A cada encontro inesperado, vamos tendo a certeza que são as pessoas que mais nos marcam nestas ilhas. O caminho pela estrada continua. Sentados na parte de trás da carrinha, com a janela entreaberta, admiramos o que se vê passar. E apetece parar em cada uma das barracas de fruta para ouvir mais histórias. As buzinas das motos que nos ultrapassam, crianças a correr na berma, calor, kizomba no rádio, mulheres que levam alguidares na cabeça e seus vestidos coloridos. É um dia normal em São Tomé.

À medida que nos dirigimos para sul, os arredores da cidade começam a ser trocados pelo verde. Quando o guia encosta

(<)

超過咖啡，成為該國的主要農業。

我們下車去參觀當地一個歷經時間考驗的小作坊。好奇的孩子們跑來跑去。有幾個天花板和門都很高的倉庫。Germino在那裡等著。自1980年以來，他每天都在那裡。他向我們展示這座房子的各個角落並解釋了可可的製作過程：這種來自田地的果實內部是一種帶有強烈氣味的白色膠裝物質。它在托盤中經歷了幾個階段的發酵，這一過程需要避光，「以免影響質量」，直到它變得僵硬。然後將其放入暖房曬8至12天。

Germino將我們帶去了各個部門。在展示如何分離顆粒時，他微笑著說：「我一個一個地挑選出好的。」從那堆顆粒中，他挑出了一桶，然後將它們打包、稱重並運送到港口。「它會出口到葡萄牙。這是我們掌握

a carrinha pouco à frente de uma ponte, a tonalidade é outra. Passam a ser muitas, vestidas e manuseadas pelas mulheres que lavam a roupa no rio Abade, nascido nos picos de São Tomé e desaguado na praia de Água Izé. Debruçados no muro de proteção lateral da ponte, admiramos aquela rotina, realidade de um país pobre financeiramente, mas rico na simplicidade. São mulheres de todas as idades que esfregam a roupa na pedra. Ensaboam, mergulham na água e, com ou sem bebé às costas, há quem cante para se animar. Dolores é uma delas. Está mais à frente, sozinha, com água até aos joelhos e de volta da roupa da família. Conta que vai lá todos os dias: «Venho às seis e às doze acabo.» Carrega no corpo umas décadas valentes, suficientes para ter memórias do seu país antes da independência, em julho de 1975.

O cacau era o petróleo de São Tomé. O país chegou a ser o maior exportador do



mundo, mas parou no tempo e hoje visita-se o que resta das roças, como Água Izé, a um minuto do rio. Dá para imaginar como terá sido: senzalas alinhadas, armazéns onde fermentava e secava o cacau, peças de maquinaria ferrugentas caídas e praticamente engolidas pela vegetação, a casa grande dos patrões e o enorme hospital de dois pisos a desfazer-se, que é hoje palco para brincadeiras de criança. Também se tropeça na linha férrea quase desaparecida, por onde o cacau já seco e dentro dos sacos era transportado até ao pontão e daí para os navios.

Tudo começou em 1822, quando os primeiros cacaueiros trazidos do Brasil foram mandados plantar naquela roça por João Maria de Sousa Almeida, o barão de Água Izé. Os colonos portugueses encontraram as condições naturais ideais, trouxeram a mão-de-obra escrava e tornaram esta produção agrícola na principal do país, acima do café.

Saímos da carrinha para visitar um dos locais onde a pouca produção resiste ao tempo. Crianças curiosas aparecem a correr. Há vários armazéns de teto e portas altas. Num deles está Germino. Todos os dias está ali, desde 1980. Mostra os cantos à casa e explica o processo do cacau: do campo vem o interior do fruto, uma goma branca e com cheiro intenso. Ali passa por várias fases de fermentação em tabuleiros que escondem a luz do dia, «para não perder a qualidade», até ficar rijo. Só depois é posto ao sol a secar em estufa durante oito a doze dias.

Germino leva-nos a todas as divisões. E sorri enquanto mostra como se separa o grão: «Escolho o bom e o mau, um a um». Daquele monte de grãos, seleciona para um balde os que se aproveitam, para depois serem embalados, pesados e transportados para o porto. «É exportado para Portugal. É a informação que temos. Não sei do preço. Isso é negócio do patrão.»



普林西比島 Príncipe



Nova Estrela眺望台景觀
O miradouro da Nova Estrela, no Príncipe

我們將乘坐一架18座的小飛機，非常興奮。螺旋槳的聲音覆蓋了談話聲，乘客倚靠著窗戶，盡量不去想最並的事情，不知道正在飛往世上最特別的地方之一。普林西比不是一座普通島嶼，既不是旅遊目的地，也不是聖多美的附屬物，它令人有難忘的感覺，很難向那些將要去那裡的人解釋。三十分鐘後，你開始看到的是545年前葡萄牙航海家看到的景色。改變的只有視野。一切都是如此：綠色、天然和山區。第一印象是一個神秘的場景，它被隱藏在一些很低的雲朵中。遠處，景觀上有一條長長的刻痕，飛機跑道。在那裡度過了一個月後，感覺就像是回家

Vamos numa pequena avioneta de 18 lugares. A sensação é de adrenalina. O som da hélice abafa as conversas e os passageiros estão encostados às janelas. Tentam não pensar no pior, não sabem que estão a descolar para um dos locais mais especiais do mundo. O Príncipe não é uma ilha qualquer, não é um destino turístico nem um apêndice de São Tomé. Deixa um sentimento marcado e difícil de explicar em quem lá vai. Trinta minutos depois, o que se começa a avistar é o mesmo que os navegadores portugueses viram há 545 anos. Só muda a perspetiva. Tudo está tal e qual: verde, virgem e montanhoso. O primeiro impacto é o de um cenário misterioso, escondido por algumas nuvens baixas. Ao longe vê-se um arranhão comprido na paisagem, a pista. Depois de lá se ter passado um mês, a sensação é a de voltar a casa. Cruzamo-nos

了。與我們相遇的人，總有一種不可混淆的氣味。普林西比雖然近年來取得了一些進步，但一切都仍非常淳樸。機場大樓外沒有旅遊經營者，沒有前往聖安東尼奧市的巴士——世界上最小的城市——也沒有排隊的的士。只有一些騎電單車者和一些好奇的人。預訂到少數旅館之一的人會有車在等著接。如果不是這種情況，也可以得到解決。在普林西比，一切都可以得到解決。我們離開機場，朝著與城市相反的方向前行。在蜿蜒曲折、切斷遮蓋天空的茂密植被的土路上，我們乘坐的是唯一的旅行車。我們遇到一些在路邊玩耍的孩子。有十幾座房子和另一個居民區。該國只有4%的人

com um e outro conhecido, há sempre um cheiro inconfundível. No Príncipe, ainda que nos últimos anos tenha havido algum avanço, tudo continua muito genuíno. Não há operadores turísticos à saída da casinha do aeroporto, não há autocarros para a cidade de Santo António – designada como a mais pequena do mundo –, nem filas de táxis. Só umas motos e alguns curiosos. Quem já vem com a reserva feita para um dos poucos alojamentos tem a carrinha à espera. Se não for o caso, a situação resolve-se. Tudo se resolve no Príncipe. Saímos do aeroporto na direção oposta à cidade. Pelo caminho de terra batida, os ziguezagues, a cortar a densa vegetação que esconde o céu, estamos no único carro a fazer o trajeto. Cruzamo-nos com algumas crianças a brincar na berma. Há uma dúzia de casas e outra de habitantes. Apenas quatro por cento da população

的信息在我們面前價格。這是老闆的事。」經過漫長的申請程序和不懈努力，2012年，聯合國教科文組織將這座島指定為世界生物圈保護區，對人口產生了巨大影響。與社區相關的工作是每天進行的，團隊的行動領域不僅包括自然和保護，還包括自然與人類關係，及資源的受控使用。一切都以可持續發展的名義。保護區作為非物質遺產，屬於政府，有一個本地團隊負責確保非常嚴格地達標，還得到埃斯特雷拉·馬蒂爾德的援助。她是葡萄牙人，今年31歲，四年多前就離不開普林西比了。她在普林西比信託基金會工作，該會是一個致力自然保護、屬於HBD (Here Be Dragons) 項目的非盈利組織。作為一名生物學家，她說這是一個絕妙的工作場所。能夠看到僅存在於那裡的物種，探索超過3100萬年的獨特棲息地，並試圖了解它們如何到達這裡和進化是她的主要挑戰。埃斯特雷拉主導的項目一直是國際新聞的目標，並將這座島作為環境保護的參考。例如收集塑料瓶——每收集50個塑料瓶就可以得到一個可重複使用的鋼瓶。自2014年起，該基金會已成功收集超過37萬個塑料瓶，提供約7500個鋼瓶。在一座只有七千多居民的島嶼，這一數字是驚人的。收集的數字不斷在增長，排隊的人們擠滿了這座城市的小廣場。每個人都想帶一個保護區的瓶子回家，但最大的願望是幫助清理小島，從而有助於維護聯合國教科文組織授予的地位。這也是令埃斯特雷拉引以為傲的：聽當地用生物圈相關的詞彙編寫的歌曲，看著孩子們在生物圈上玩耍，能夠動員整個島嶼來清理塑料瓶或者參加圍繞保護區的馬拉松比賽。對於這個阿連特茹-普林西比人來說，「成為這座島嶼和普林西比正在創造的歷史的一部分是一種肆無忌憚的自豪感」。然而，她說，生活在這個「金籠子」裏並不總

do país vive no Príncipe – pouco mais de sete mil habitantes. A atribuição do estatuto de Reserva Mundial da Biosfera pela UNESCO a todo o território da ilha, em 2012, depois de um longo processo de candidatura e esforços para merecer a distinção, teve um impacto enorme de sensibilização na população. O trabalho junto das comunidades é diário e as áreas de atuação das equipas não se prendem só com a natureza e conservação, mas também com as pessoas e com o uso controlado dos recursos. Tudo em nome do desenvolvimento sustentável. A Reserva, como património imaterial, pertence ao Governo e tem uma equipa local que garante o cumprimento dos objetivos muito rigorosos, à qual se junta o apoio de Estrela Matilde, portuguesa de 31 anos que há mais de quatro não consegue largar o Príncipe. Trabalha na Fundação Príncipe Trust, organização sem

那麼容易，但那些營造了如此好的環境的人不想離開。在普林西比會感染一種「傳染性病毒」，它令所有人如痴如醉。南非人、百萬富翁馬克·沙特爾沃思 (Mark Shuttleworth) 也是如此，他愛上了這座島嶼，並希望通過可持續旅遊來發展它。HBD項目就是這樣誕生的，該項目投資超過1.5億歐元，可以在五六十年後獲得收益。除了聘請教師、農民、酒店員工外，還擴大了機場，成為 Bom Bom Resort的所有者，HBD正在開發多個項目，比如將變成殖民者的旅館或酒店的土恢復成種植園，並回歸生產可可、咖啡、菠蘿或香草。在帕西恩斯亞和桑迪種植園就是如此。還有兩個新的小型度假村：一個位於猴子海灘，另一個位於桑迪和瑪加利達海灘。桑迪種植園是島上最大的，也是殖民地時期最重要的種植園。然而，賦予它的角色並沒有止步於此。它與物理學和人類歷史的變革永遠聯繫在一起。人們剛到達的第一印象並不是這樣的。首先映入眼簾的是破舊的工人住房，破敗的醫院，老闆的房子——葡萄牙王室——，鐵路軌道，小城堡和小教堂。之後才是物理，有一塊小牌匾告訴我們相對論在那裡得到證實。是的，就在普林西比島，更具體地說是在桑迪種植園，1919年5月29日日食期間英國天體物理學家亞瑟·愛丁頓證實了阿爾伯特·愛因斯坦的計算。通往桑迪種植園的路很值得走走。這是一條塗成一種近似紅色的橙色的土路，道路將森林分成兩半。我們想找到通往海灘的路，據說它是最壯觀的海灘之一：瑪加利達。搭了便車後我們得到的指示是，種植園有一條步道可以走過去。我們向一群踢球的男孩詢問了道路。最年長的那個回答說我們會迷路的。他的名字是傑米爾森，他堅持陪伴我們。男孩今年18歲，很少

fins lucrativos concentrada na conservação da natureza e pertencente ao projeto HBD (Here Be Dragons). Como bióloga, conta que este «é um lugar extraordinário» para trabalhar. Poder ver espécies que só lá existem, explorar habitats únicos com mais de 31 milhões de anos e tentar perceber como é que lá chegaram e evoluíram são os seus desafios principais. Os projetos que Estrela conduz têm sido alvo de notícias internacionais e a ilha tomada como uma referência no que respeita aos cuidados ambientais. Exemplo disso é a recolha de garrafas de plástico – ao recolher cinquenta, cada pessoa recebe uma garrafa reutilizável de aço. Desde 2014, a Fundação já conseguiu recolher mais de 370 mil, entregando cerca de 7500. Numa ilha com pouco mais de sete mil habitantes, são números surpreendentes. Sempre que há uma recolha anunciada, a fila cresce e cresce, dando a



Bom Bom Resort 度假村
Bom Bom Resort, no Príncipe

講話，在這座城市學習。

距離海灘有45分鐘路程，這條路十分破舊，樹蔭連一個人都遮不住。一路上，他向我們解釋了一些關於水果的疑問，談到了普林西比的生活。他告訴我們，過去的日子裏，他一直步行兩小時去上學。由於缺乏燃料，學校沒有交通工具。普林西比必須接收來自聖多美的能源。

從這座最大的島出發的船將燃料、貨物、動物、食物等運送給超市和一些人。只有在裝滿的情況下才會每周去一次其他島嶼。而且由於天氣惡劣或故障，往往會拖延。那個星期就幾乎沒有任何能源。到了瑪加利達海灘，我們的對話還沒結束。金色的沙灘，棕櫚樹的倒影和晴朗的天空映入清澈的海水。一個男人正站在岩石的邊緣，為海灘上的其他家人釣魚，作為午餐。傑米爾森借了一把彎刀，爬上一棵椰子樹，從那裡割下一個椰子。一個。這足以解渴及解決任何問題。回到桑迪又得走一個小時，他說他的夢想是成為一名職業足球運動員。我們談到了最好的葡萄牙俱樂部，紅色或綠色，又談到誰是世界上最好的球員——羅納爾多或梅西。很難跟上他的節奏。

回到出發點的我們感謝傑米爾森的熱情，傑米爾森甚至不願接受我們作為回報的好意。我們相互擁抱，保證不會忘記這一刻。每次意想不到的相遇，都令我們確信給我們留下了深刻印象的是這座島嶼上的這些人。▼

volta à pequena praça da cidade. Todos querem levar uma garrafa da Reserva para casa, mas a maior ambição é ajudar na limpeza e, dessa forma, contribuir para a preservação do estatuto atribuído pela UNESCO.

É isso que enche Estrela de orgulho: ouvir músicas locais com letras sobre a biosfera, ver crianças a jogar sobre a biosfera, conseguir mobilizar toda a ilha para limpar o plástico ou para correr numa maratona em prol da Reserva. Para esta alentejana-principana, «é um orgulho desmedido fazer parte da ilha e da história que o Príncipe está a criar». No entanto, diz que viver nesta «Gaiola Dourada» nem sempre é fácil, mas que são as pessoas que fazem que não queira ir embora.

Há, portanto, um «vírus contagiante» que se apanha no Príncipe e que deixa todos rendidos. O mesmo aconteceu com Mark Shuttleworth, sul-africano e milionário que se apaixonou pela ilha e quis desenvolvê-la através do turismo sustentável. Assim nasceu o projeto HBD, onde os investimentos ultrapassam os 150 milhões de euros e poderão ter retorno daqui a cinquenta ou sessenta anos. Para além de empregar professores, agricultores, funcionários de hotelaria, ter aumentado

o aeroporto, ser proprietária do Bom Bom Resort, a HBD tem vários projetos em desenvolvimento, como a recuperação de roças degradadas para transformá-las em pousadas ou hotéis coloniais e voltar a produzir cacau, café, ananás ou baunilha. É assim nas roças Paciência e Sundry. Assim como dois pequenos novos resorts: um na praia Macaco e outro nas praias Sundry e Margarida. A roça Sundry é a maior da ilha e foi a mais importante nos anos coloniais. No entanto, o papel que lhe está atribuído não ficou por aí. Está para sempre ligada à Física e ao que revolucionou na história da humanidade. Não é esse o impacto que se tem quando se chega. Primeiro são as antigas casas dos trabalhadores, o hospital degradado, a casa dos patrões – a família real portuguesa –, a linha férrea, a pequena fortificação e a capela. A Física vem depois, ou até só para os mais curiosos, com uma pequena placa que conta que ali a teoria da relatividade foi provada. Exato, na ilha do Príncipe, mais concretamente na roça Sundry, quando Arthur Eddington, astrofísico inglês, durante um eclipse solar a 29 de maio de 1919, confirmou os cálculos de Albert Einstein.

O caminho até à roça Sundry vale a pena. Faz-se por uma estrada de terra batida

pintada de um laranja quase vermelho e que rasga a floresta. Queríamos encontrar o caminho para uma praia que diziam ser uma das mais espetaculares: a Margarida. Depois da boleia, a indicação que tínhamos era que, estando na roça, havia um trilho para seguir a pé. Perguntamos o caminho a um grupo de rapazes que joga à bola. O mais velho responde que nos íamos perder. Chama-se Jemilson e faz questão de nos acompanhar. Tem 18 anos, fala pouco e estuda na cidade.

Até à praia são 45 minutos por um trilho já gasto e à sombra de árvores que uma só pessoa não consegue abraçar. Pelo caminho explica algumas curiosidades sobre os frutos, fala sobre a vida no Príncipe. Conta que nos últimos dias tem ido a pé para a escola, duas horas de caminho. Não há transporte escolar por falta de combustível. O Príncipe tem de gerir a energia que vem de São Tomé. O barco que parte da ilha maior traz combustível, carga, animais, mantimentos para os supermercados e algumas pessoas. Só parte semanalmente da outra ilha quando está cheio. E muitas vezes demora, também pelo mau tempo ou por avarias.

Naquela semana já pouca ou nenhuma energia havia.

As palavras faltam quando se chega à praia Margarida. Areia dourada, palmeiras quase a cair na água transparente e céu limpo. Um homem, de pé na ponta das rochas, pesca o almoço para o resto da família no areal. Jemilson pede-lhe emprestada a catana, trepa a um coqueiro e, lá de cima, começa a deixar cair cocos. Um para cada pessoa que estava na praia. Deu para matar a sede e trincar qualquer coisa. No regresso à Sundry, outra caminhada de uma hora a subir, diz que o seu sonho é ser jogador de futebol profissional. Rimo-nos a discutir qual era o melhor clube português, vermelho ou verde, e quem era o melhor jogador do mundo – Ronaldo ou Messi. É difícil acompanhar-lhe o ritmo.

Chegamos ao ponto de partida agradecidos pela atitude do Jemilson, que não lhe passa sequer pela cabeça pedir alguma coisa em troca. Damos um abraço, prometemos que não esqueceremos o momento. A cada encontro inesperado, vamos tendo a certeza que são as pessoas que mais nos marcam nestas ilhas. ▼



CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會

Em colaboração com 

CAMPUS
DE
VERÃO
SUMMER
CAMPUS

2/7
31/8

 Turma/Class
4-6 anos/years old

 Turma/Class
7-9 anos/years old

 Turma/Class
10-12 anos/years old

Horário / Schedule

de Segunda a Sexta / Monday to Friday
14.30h - 18.00h

Propina semanal / Weekly fee

250 Mop sócios / members
500 Mop não sócios / non members

Local / Venue

2/7 - 10/8 Escola Portuguesa de Macau
13/8 - 31/8 IPOR - Rua do Pato, n.10, Macau

CASA DE PORTUGAL EM MACAU
RUA PEDRO NOLASCO DA SILVA N. 28, MACAU
TEL.: (853) 28 726 828 / FAX: (853) 28 726 818
portugal@macau.ctm.net

patrocínio sponsorship
FUNDAÇÃO MACAU

環境 AMBIENTE

一帶一路「離災難走得更近」

Uma Faixa, Uma Rota “mais perto do desastre”

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ



多位研究人員撰文指出，中國提出的「一帶一路」倡議或會危及全球生物多樣性，但同時有專家認為中央政府在環境保護方面展現全球層面的領導力。

七名研究人員（其中兩人是葡籍）撰寫的一篇學術文章近日獲期刊《自然》刊登。他們在文章提到：「『一帶一路』倡議要求交通基礎設施的現代化和擴張，而且大多是建於環境敏感的地區。該倡議的經濟發展願景或與環境的可持續發展有所衝突」。其中一名研究員向本報

直言不感樂觀：「比起成功，我們離災難走得更近，而且牽涉到多個地區」。

「一帶一路」倡議下的建設包括連接中國與俄羅斯、哈薩克斯坦和緬甸的石油和天然氣管道，中國到西班牙的鐵路網，中方於坦桑尼亞援建的一條高速公路和斯里蘭卡的一個港口。該倡議提出已有五年，涉及項目擴展至64個國家，覆蓋全球三分之二人口和三分之一的經濟總量。

倡議部分項目位處「具有巨大環境價值」的區域，或會「對當地的生物多樣性造成巨大的衝擊」（見下表）。項目之一是連接大西洋與印度洋的鐵路——安哥拉至坦桑尼亞巴加莫約港。科學家恩里克·佩雷拉表示：「這些區域大部分

都是對生物多樣性十分重要和敏感，處理時必須格外注意」。

另一位研究員、生物學家高力行過去30年來致力研究東南亞的生物多樣性。他向本報表示，問題在於倡議涉及的許多國家的環境法寬鬆，國內監管力度「比中國更低」。不過，寧波諾丁漢大學的陳加信教授則持樂觀態度，他指出發展中國家深知「挽救受污染河流要付出的代價比一開始就維護要高」。

中國是始作俑者

高力行在香港工作20年，目前是中國科學院西雙版納熱帶植物園綜合保護中心的

A iniciativa chinesa Uma Faixa, Uma Rota pode ser um desastre para a biodiversidade do planeta. O alerta é dado por vários académicos num artigo científico. A tese é contrariada por outros peritos que acreditam que o Governo central quer mesmo mostrar liderança mundial na proteção do ambiente.

“As aspirações de desenvolvimento económico através da política Uma Faixa, Uma Rota poderão colidir com os objetivos de sustentabilidade ambiental, dada a expansão e modernização das infraestruturas de transporte em zonas ambientalmente sensíveis”. O aviso é de sete investigadores, incluindo dois portugueses, num artigo publicado recentemente na revista Nature Sustainability. Um dos autores confessou ao PLATAFORMA estar ainda mais pessimista: “Penso que estamos mais perto do desastre do que do sucesso, e que será um desastre em vários sítios”, defende o académico Henrique Pereira. Oleodutos e gasodutos a ligar a China à Rússia, ao Cazaquistão e ao Myanmar; uma rede de caminhos-de-ferro que se estende até Espanha; uma autoestrada na Tanzânia; um porto no Sri Lanka. Cinco anos depois de ter sido lançada, os projetos incluídos na iniciativa chinesa multiplicaram-se e já chegam a pelo menos 64 países, cobrindo cerca de dois terços da população mundial e um terço da economia.

Uma Faixa, Uma Rota inclui projetos em “áreas de enorme valor ambiental”, onde podem ter “um impacto significativo na biodiversidade” (ver caixa). Um dos projetos é a linha de caminhos-de-ferro a ligar o Oceano Atlântico ao Oceano Índico, de Angola ao porto de Bagamoyo, na Tanzânia. “Muitas destas zonas são muito importantes, muito sensíveis para a biodiversidade, o que requer um cuidado extra”, defende o cientista Henrique Pereira.

O problema é que muitos destes países têm fraca legislação ambiental e “uma fiscalização muito pior” que a da China, refere ao PLATAFORMA Richard Corlett, um outro autor do artigo, que nas últimas três décadas tem investigado a biodiversidade do Sudeste Asiático. Faith Chan é mais otimista. O professor na Universidade de Nottingham, na cidade chinesa de Ningbo, acredita que mesmo os países

自然與魔鬼 A natureza e o monstro

世界自然基金會(WWF)去年11月警告,「一帶一路」項目覆蓋由國際自然保護聯盟定出的1,739種重要鳥類地區以及46個生物多樣性地區重疊,同時覆蓋到世界自然基金會劃出的200個生態區域。報告更提到倡議或會影響到265種瀕危生物,包括81種瀕危動物及39種極危物種。

世界自然基金會另以連接新加坡和馬來西亞首都吉隆坡的高鐵為例子。這個項目會經過幾個敏感地區,包括世上最古老的熱帶森林、亞洲象的棲息地——大漢山國家公園。新任馬來西亞首相馬哈迪於6月宣佈取消項目,藉此減少馬來西亞的債務。基金會還警告,由於倡議中俄羅斯海參崴至中部地區的輸油管穿過錫霍特山脈自然保護區,該區因而有可能遭受嚴重影響。世界上體型最大的老虎——西伯利亞虎正只於該區生活,現存數量已少於600隻。

Os corredores de desenvolvimento incluídos na iniciativa Uma Faixa, Uma Rota vão atravessar 1,739 áreas chave para a Biodiversidade identificadas pela União Internacional para Conservação da Natureza, avisou o Fundo Mundial para a Natureza (WWF, na sigla inglesa), em novembro passado. Os corredores podem ainda afetar 46 zonas com grande biodiversidade mas já ameaçadas e 200 eco-regiões classificadas pelo WWF. O relatório acrescenta também que a iniciativa Uma Faixa, Uma Rota poderá prejudicar o habitat de 265 espécies ameaçadas, incluindo 81 em risco e 39 já em estado crítico. O organismo dá como exemplo a ligação por comboio de alta velocidade entre Singapura e a capital da Malásia, Kuala Lumpur, que poderá atingir várias zonas sensíveis, como o Parque Nacional Taman Negara, uma das mais antigas florestas tropicais do mundo e habitat do elefante asiático. O projecto foi suspenso em junho pelo novo primeiro-ministro da Malásia, Mahathir Mohamad, numa tentativa de reduzir o endividamento do país. A WWF avisa também que a Reserva Natural de Sikhote-Alin' poderá sofrer consequências nefastas por causa de um gasoduto incluído na política Uma Faixa, Uma Rota, que vai ligar o porto russo de Vladivostok ao centro da Rússia - a única zona onde ainda vive o maior tigre do mundo, o siberiano, cuja população está reduzida a menos de 600 animais.

教授。他認為:「大家都知道,中國在過去30年間不停揮霍自然環境,現在後悔並想改變局面。」

身兼地球觀測生物多樣性觀測網聯合主席及德國綜合生物多樣性研究中心成員的佩雷拉上月到北京出席2011年啟動的中國生物多樣性監測計劃的總結活動。他表示:「中國投入的資源和工作確實矚目,項目是現時全球範圍內最大型和最好的」。

不過,他亦強調污染問題已經「非常嚴峻,並將持續下去」,就如北京的霧霾一樣揮之不散。但大家可以注意到,內地的環境法規越來越嚴格。山東省政府數周前就出台計劃,旨在於2020年前減少污染氣體排放,措施包括減少煤和鋼鐵的產量,以及關閉老式冶鋁廠。

難以預料

中國對國內外環境問題的憂慮是否一視同仁?陳加信認為是的。他以中國國務院發布的《關於推進綠色「一帶一路」建設的指導意見》為例,說中國已盡可能確保項目的「綠色」建設(見下表)。「這是令人鼓舞的好消息,畢竟丟下問題不管顯然更簡單」。

佩雷拉認為「雖然具正面訊號,但更多是負面的」。他以印尼的情況為例,由於未有進行環境評估最終擱置高速列車

em desenvolvimento já perceberam que “custa muito mais salvar um rio poluído do que protegê-lo logo à partida”.

“DERAM CABO” DA CHINA

A China sabe disso. “Toda a gente sabe que deram cabo do país nos últimos 30 anos e arrependem-se, e estão a tentar mudar a situação”, afirma Richard Corlett. Após 20 anos em Hong Kong, o biólogo é atualmente professor no Centro para a Conservação Integrada, que faz parte da Academia Chinesa de Ciências e fica no Jardim Botânico Tropical Xishuangbanna, na província de Yunnan.

Henrique Pereira concorda. Como co-presidente do Group on Earth Observations Biodiversity Observation Network esteve em Pequim no mês passado para fazer um balanço do programa chinês de monitorização da biodiversidade lançado em 2011. “É verdadeiramente notável o trabalho da China e os recursos que foram investidos. O programa é agora um dos maiores e dos melhores a nível mundial”, realça o professor no Centro Alemão Halle-Jena-Leipzig para a Investigação Integrada em Biodiversidade.

鐵路計劃。此外,老撾、柬埔寨和越南一帶、湄公河的多個水資源管理項目,因對當地環境和社區構成影響,終而出現反華示威活動。

高力行認為,中國領導層很在意這些情況。「他們不希望『一帶一路』成為中國形象的污點,而且深信這項倡議對全世界來說都是好事」。又指出,即使是大型的中國企業也已經變得更小心翼翼,因「這些企業的聲譽現在很易受影響,就如其他大型國際企業一樣」。佩雷拉持悲觀態度。他認為中央政府沒有太大能力控制「一帶一路」的負面影響,因為倡議「不具備中央監控機制,各樣監管都是分散的」。高力行則指出,西方社會對這個由中國牽頭的政策存有誤解,他們認為中方投放數以十億計的美金來實現「一帶一路」。

他強調,資金來源自多個方面,包括中國國內外的私人銀行和世界銀行。「所有人都參與其中,不由得中國說了算」。單單中國進出口銀行,今年上半年就向「一帶一路」相關項目借出了130億人民幣(折合約153.9億澳門元)。他補充,中方與歐盟或世界貨幣基金組織等機構不同,這類機構批給貸款或協助當地發展時均有附帶條件,而中國「不欲干預他國內政,是為中國對外政策的基調」。

但他認為也有例外。他以雲南和老撾

Pereira salienta que os problemas de poluição são “muito graves e vão continuar a ser”, como o smog na capital chinesa, mas ressalva que a regulação ambiental tem-se tornado muito mais apertada. Por exemplo, há precisamente uma semana, a província de Shandong divulgou um plano com objetivos mais ambiciosos para redução das emissões poluentes até 2020, que inclui um corte na produção de carvão e aço, e o encerramento das fundições de alumínio mais antiquadas.

LONGE DA VISTA

Mas será que a preocupação da China com o ambiente se estende além fronteiras? Faith Chan acredita que sim e dá como exemplo o lançamento de recomendações por parte do Governo central – ainda por aprovar pelo Conselho de Estado – para garantir que a política Uma Faixa, Uma Rota é tão “verde” quanto possível (ver caixa). “É um bom sinal e muito encorajador”, afirma o professor de ciências ambientais. “Seria muito mais fácil ter deixado isso tudo de lado”, acrescenta. “Há sinais positivos, outros mais negativos”, contesta Henrique Pereira. O académico



(中國領導層)不希望 『一帶一路』成為 中國形象的污點

高力行

[Os líderes chineses] não querem que Uma Faixa, Uma Rota se torne uma mancha na imagem da China

considera Richard Corlett

dá como exemplo o caso da Indonésia - que desistiu de uma linha de comboio de alta velocidade por não ter sido feito um estudo de impacto ambiental; mas também do Laos, Camboja e Vietname, onde tem havido manifestações anti-China devido ao possível impacto para o ambiente e para as comunidades locais de vários projetos hídricos planeados para o Rio Mekong. A situação, considera Richard Corlett, importa aos líderes chineses. “Não querem que Uma Faixa, Uma Rota se torne uma mancha na imagem da China. Acreditam sinceramente que a iniciativa é algo de bom” para o mundo, garante. O académico sublinha que, até as grandes empresas chinesas já têm mais cuidado, porque passaram a ser “tão vulneráveis aos riscos de reputação como qualquer outra grande empresa internacional”. Henrique Pereira é mais pessimista e teme que o Governo central tenha “poucas possibilidades” de controlar os impactos negativos da Uma Faixa, Uma Rota porque a iniciativa não tem “um controlo central, é algo disperso”. Apesar da política ser dirigida por Pequim, Richard Corlett ressalva que é errada a ideia veiculada no ocidente de que há “bilhões de dólares

的高鐵項目為例，中國提供了大部分資金，其餘資金由中國進出口銀行以「優惠條件」貸予老撾，此舉令中國更具決定權。

成為領頭羊的機會

該篇刊於《自然》的文章提到，中央政府理應對倡議內的項目，在戰略、環境和社會評估等方面，均應與在內地實施項目的要求一致。佩雷拉指出：「中國不應該因為別的地方對環境要求較低，就去那裡投資」。

陳加信強調，中央政府已將這類評估要求納入《關於推進綠色「一帶一路」建設的指導意見》。

文中除批評意見外也提到一些正面例子。諸如坦桑尼亞高速公路的改道，保護了塞倫蓋提國家公園，更確保該公路能更好融入當地社會。

佩雷拉強調，「一帶一路」是讓中國在環境保護方面引領世界的絕佳機會。陳加信補充，自美國總統特朗普宣佈退出《巴黎協議》後，中國確實在環境保護方面引領全球。高力行也表示，中國政府非常渴望成為該領域的領頭羊。中國昆山杜克大學環境研究中心主任張俊杰接受《句號報》訪問時表示，習近平很清楚「成為領頭羊要付出代價」，並在「重新思考」中國在世界舞台的角色。▼



比起成功，我們與災難 走得更近

佩雷拉

Estamos mais perto do desastre do que do sucesso

realça Henrique Pereira

de dinheiro chinês” a serem canalizados para levar a cabo a medida Uma Faixa, Uma Rota.

O académico sublinha que o capital vem de inúmeras fontes, incluindo de bancos privados chineses e estrangeiros, e até do Banco Mundial. “Toda a gente está a participar e a China não está numa posição de poder de dizer a toda a gente o que fazer”, realça o britânico. Só o banco estatal chinês EximBank, por exemplo, já emprestou 130 mil milhões de yuan (153,9 mil milhões de patacas) na primeira metade deste ano para projetos da Uma Faixa, Uma Rota.

Corlett acrescenta que, ao contrário de instituições como a União Europeia ou o Fundo Monetário Internacional - que impõem condições aos empréstimos ou à ajuda ao desenvolvimento -, a China “não gosta de interferir nos assuntos de outros países”. “É algo fundamental na política externa chinesa.”

O investigador ressalva no entanto que há exceções e refere o exemplo do comboio de alta velocidade planeado entre a província de Yunnan, onde vive, e o vizinho Laos. Neste caso, em que a China está a disponibilizar a maioria do financiamento e o resto vem de um empréstimo do Exim Bank ao Laos “com condições favoráveis”, Pequim tem maior espaço para fazer exigências, considera Corlett.

OPORTUNIDADE DE LIDERANÇA

O artigo do Nature Sustainability argumenta que o Governo central devia aplicar aos projetos da Uma Faixa, Uma Rota as mesmas exigências que tem na China continental, incluindo uma avaliação estratégica ambiental e social. “Se a China está de alguma forma a financiar estes investimentos, não é por ser noutras zonas que os procedimentos ambientais devem ser mais leves ou moderados”, critica Henrique Pereira.

Faith Chan sublinha que este tipo de avaliação já faz parte das recomendações do Governo central para Uma Faixa, Uma Rota verde.

Apesar de crítico, o artigo da revista de investigação académica sobre sustentabilidade também enumera motivos para otimismo, como a mudança do trajeto de uma autoestrada na Tanzânia. A alteração poupou o Parque Nacional do Serengeti e garante melhor acessibilidade às comunidades locais.

Henrique Pereira vinca que Uma Faixa, Uma Rota pode ser uma grande oportunidade para a China assumir a liderança a nível

mundial no que toca ao ambiente. Já Faith Chan acrescenta que, depois do presidente Donald Trump ter retirado os Estados Unidos do Acordo de Paris relativo às alterações climáticas, o país tem de facto “demonstrado liderança” na área do ambiente. Richard Corlett, por sua vez, refere que o presidente chinês “gostaria muito” de ficar com o título de líder na área. Já Zhang Junjie, diretor do Centro de Pesquisa Ambiental na Universidade de Duke na cidade chinesa de Kunshan, é mais cauteloso. Numa entrevista ao jornal PONTO FINAL, o académico referia que Xi Jinping sabe bem que “há um preço a pagar por assumir a liderança” e está atualmente “a repensar” o papel que a China pode ter no mundo. ▼



大家都知道，中國在過去
30年間不停揮霍自然環境

高力行

Toda a gente sabe que
deram cabo do país nos
últimos 30 anos

afirma Richard Corlett

綠色的定義 Tons de verde

中國承諾把重點放在「綠色」投資和融資上，但西方並不相信。許多政治家和活動人士強調，北京甚至認為燃煤發電站也是對生態環境友好的。張俊杰認為，以化石資源產能是可以接受的，因為其比替代能源「更清潔」。他續說：「發展中國家的污染氣體排放量增加是很正常，我們必須結合實際，拒絕發展不是解決辦法。這些國家的人民值得更好的生活」。

高力行認為，倡議不失為一個正面的項目，但前提是「適用於各國的發展水平」。「如果我們對倡議中的國家要求太過苛刻，這些國家將沒有財政能力完成各種基建」。

A promessa chinesa de apostar no investimento e financiamento “verdes” foi recebida com desconfiança pelo ocidente, com muitos políticos e activistas a sublinhar que para Pequim até uma central eléctrica moderna a carvão é considerada amiga do ambiente. Mas para Zhang Junjie, a produção de energia com recursos fósseis pode ser positiva, desde que seja “mais limpa” do que alternativa.

Um país em desenvolvimento “vai sempre ver as suas emissões poluentes aumentar”, afirma o professor na Universidade de Duke, na cidade chinesa de Kunshan.

“Temos de ser realistas, porque rejeitar o desenvolvimento não é uma solução. Os cidadãos destes países merecem ter uma vida melhor”, defende Zhang.

O especialista em economia ambiental acredita que o método chinês tem a vantagem de “se adequar ao nível de desenvolvimento de cada nação”. “Se impusermos requisitos muitos rigorosos, os países abrangidos pela Uma Faixa, Uma Rota nunca terão capacidade financeira para construir estes projectos de infra-estruturas”, avisa o académico.

A administração dos edifícios é responsabilidade de todos, cabendo aos titulares da licença de administração de condomínios o cumprimento da lei

A Lei da actividade comercial de administração de condomínios entra em vigor no dia **22 de Agosto de 2018**

A Lei estipula que, quem exercer a actividade comercial de administração de condomínios sem ser titular de licença válida, é sancionado com multa de **50 000 a 500 000 patacas**.

Para mais informações pode contactar o Instituto de Habitação.

Rua de Zhanjiang, n.º 66-68, Edifício do Lago, 1.º andar D, Taipa, Macau
2851 9709 2850 0371
info@ihm.gov.mo www.ihm.gov.mo

經濟 ECONOMIA

珠海建成進口肉類指檢驗場可為港澳服務

Centro de inspeção de Zhuhai serve Macau e Hong Kong

魏蒙 WEI MENG | 新華社 XINHUA



○ porto de Gongbei inaugurou o primeiro equipamento – cadeia de frio – destinado à inspeção e armazenamento refrigerado de carnes em Zhuhai, ficando a cidade com capacidade instalada para fornecimento de produtos frescos a Macau e a Hong Kong. De acordo com as autoridades locais, o novo espaço foi aberto após inspeção e trabalhos de retificação de problemas detetados, inicialmente, pelos serviços aduaneiros. Anteriormente, o porto de Wanchai, em Zhuhai, era o único ponto específico para inspeção de carne na cidade, mas os equipamentos da cadeia de frio estavam já desatualizados e não cumpriam os requisitos de inspeção e armazenamento, afetando o processo de importação de carnes na cidade. Segundo um responsável pelo departamento de inspeção de segurança

alimentar dos serviços aduaneiros de Gongbei, o estabelecimento deste local como ponto de inspeção e armazenamento refrigerado traz também as infraestruturas necessárias para a expansão do armazenamento e comércio de carnes e outros produtos frescos, além de Zhuhai, às regiões de Macau e Hong Kong. Tendo como objetivo “partilhar forças, procurar benefícios mútuos e desenvolvimento conjunto”, os serviços aduaneiros de Gongbei iniciaram este ano trabalhos de inspeção e quarentena de produtos frescos, em cooperação com Hong Kong e Macau. Entre estes, uma das prioridades passou pela uniformização da gestão de inspeção de carnes e dos respetivos portos designados, fazendo uso da ciência, juntamente com uma prevenção efetiva de riscos na segurança alimentar com carnes importadas. ▽

拱北口岸1日對外通報，經海關總署資料審核、現場檢查、問題整改和後續驗證，珠海首個進口肉類指定口岸冷鏈查驗和儲存一體化設施已正式啟用。此前，珠海灣仔口岸曾是珠海市唯一進口肉類指定口岸，但因其配備的冷鏈查驗設施陳舊，不能滿足進口肉類查驗倉儲需要，很大程度上制約了珠海口岸進口肉類的貿易。

冷鏈查驗和儲存一體化查驗設施啟用後，將為珠澳、珠港進一步擴大肉類、冰鮮產品的暫存倉儲及中轉貿易提供基礎設施保障。以「優勢互補、互利共贏、共同發展」為理念，拱北海關今年以來積極開展了粵港澳三地檢驗檢疫合作與交流。其中，為進一步規範進口肉類指定口岸管理工作，科學、有效防範進口肉類可能帶來的食品安全和疫情疫病風險，是其工作重點之一。 ▽

出版 PUB

ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間

雕塑·旅程

白藝才個人作品展

慶祝葡萄牙國慶日 | 賈梅士日暨葡僑日

Escultura: Um Caminho
Exposição de António Leça

Celebração do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas

展覽日期 / Duração da Exposição
2018年6月13日至2018年10月21日
13 de Junho a 21 de Outubro de 2018

開放時間 / Horário
星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
星期一 (下午三時至晚上八時)
Terça-feira a Domingo, das 12.00h às 20.00h
Segunda-Feira, das 15.00h às 20.00h

展覽地點 / Local
婆仔屋文創空間A2展覽廳
澳門瘋堂斜巷8號
Albergue SCM - Galeria A2
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau (RAEM)

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM ALBcreativeLAB
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: +853-2852 2550 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização 贊助 / Patrocínio 支持機構 / Apoio Institucional 營運 / Gestão

ALBERGUE SCM ALBcreativeLAB 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU PORTUGAL IPORI BAMBU

本週 ESTA SEMANA

香港外國記者會 受施壓 Hong Kong: club de jornalistas sob pressão

英文網媒 Hong Kong Free Press 報導，外交部駐港特派員公署向香港外國記者會施壓，要求該會「重新考慮」邀請香港民族黨召集人陳浩天演講的決定。香港前特首梁振英也表示反對，要求協會收回邀請，並在 Facebook 說：「外國記者會邀請陳浩天是置身在風險之中。」該會指梁振英的言論是「對強烈捍衛媒體角色，聽取各界和政界人士意見的組織的公共威脅」。陳浩天的演講題為「香港民族主義：中國管治下的政治不正確指南」。他是香港民族黨的創辦人，該黨被指「威脅國家安全」面臨取締。

O website Hong Kong Free Press avança que um responsável do Ministério dos Negócios Estrangeiros pressionou o Foreign Correspondents Club (FCC) para “reconsiderar a decisão” de convidar o ativista pró-independência de Hong Kong Andy Chan para uma palestra. O antigo Chefe do Executivo, CY Leung, também se opôs e quer que o Foreign Correspondents Club retire o convite. “O FCC pisou o risco ao convidar Andy Chan”, escreveu Leung no Facebook. O clube respondeu e defende que os comentários do antigo líder do Executivo são “uma ameaça pública a uma organização que defende fortemente o papel dos media



de ouvir personalidades de todas as áreas da sociedade e da política”. “Hong Kong Nationalism: A Politically Incorrect Guide to Hong Kong Under Chinese Rule” é o título do debate. O Partido Nacional de Hong Kong, fundado por Andy Chan, está em risco de ser banido por ser considerado “uma ameaça iminente” à segurança nacional.

河北村莊設 禮金上限 Limites para dotes de casamento



河北村莊大安作出禮金限制，有關規定貼在每家各戶，如果禮金超過兩萬元即被視作販賣人口。禮金仍是當地的婚禮要求，這些地區的女男比例失調，使女性價值攀升。因為30多年來的一孩政策，內地現有3,300萬剩男。

Uma aldeia no norte do Continente estipulou um limite para os dotes de casamento. O aviso fixado pelas autoridades nas casas da aldeia de Da'an, na província de Hebei, realça que os dotes que excedam os 20 mil yuan vão ser considerados tráfico humano. O dote continua a ser um requisito para haver matrimónio em zonas mais rurais, onde a desproporção de mulheres face aos homens fez com que o valor subisse. Há um excedente de 33 milhões de homens na China, causado sobretudo por três décadas de filho único.



高考作弊案判刑 Presos por cabular num exame

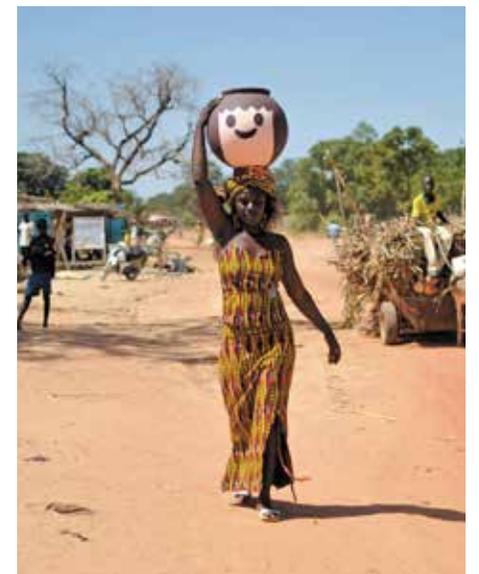
6人因高考作弊被判處徒刑，案中考生帶上無線電訊接收器與外界聯繫。考生閱讀問題後，校外的協調人傳送答案。6人被判1年8個月至4年不等的徒刑和高達4萬元的罰金。最高刑罰是6年徒刑。根據內地官員，接近1,000萬人參加高考，僅有325萬人獲取入讀大學資格。

Seis pessoas foram condenadas a penas até quatro anos de prisão por fazerem cópias para o ‘Gaokao’, o maior exame de acesso à universidade do mundo. A imprensa local dá conta de um esquema montado por alunos que levaram para o exame transmissores e recetores sem fios que permitia o contato com o exterior. Os estudantes liam as perguntas e colaboradores fora da escola transmitiam as respostas. Os seis responsáveis pelo esquema foram condenados a penas entre 20 meses e quatro anos de prisão, e multas até 40 mil yuan. A pena máxima são sete anos. Números oficiais referem que perto de dez milhões de jovens se submeteram ao exame esta semana. Apenas, 3,25 milhões vão conseguir um lugar.

布基納法索告別 台灣擁抱北京 Burkina Faso: adeus Taiwan, benvinda Pequim

據《彭博》報導，非洲國家布基納法索將獲得大陸在服務業和基建的投資。報導表示，該國的一項連接首都瓦加杜古與國內第二大城市波波迪烏拉索的高速公路建設是大陸的一大重點投資，這項投資也是布基納法索與台灣斷交後不久浮現。布基納法索政府指，大陸企業將投資能源、礦產開發、教育等領域，又指大陸保證接手台灣開展的項目，以及轉移在台的布基納法索留學生至香港的大學。

O Burkina Faso vai receber investimento chinês em serviços e infraestruturas. A notícia avançada pela Bloomberg refere que a construção de uma autoestrada entre a capital, Ouagadougou, e a segunda maior cidade do país, Bobo-Dioulasso, é uma das apostas da China. O investimento surge pouco tempo depois do Burkina Faso ter cortado relações com Taiwan. O Governo do Burkina Faso adianta que empresas chinesas vão investir em energia, exploração de minérios, educação, entre outros setores. As autoridades locais garantiram também que Pequim vai assegurar os projetos iniciados por Taiwan e transferir os estudantes do Burkina Faso de Taiwan para universidades em Hong Kong.



從非洲角度看雙邊關係

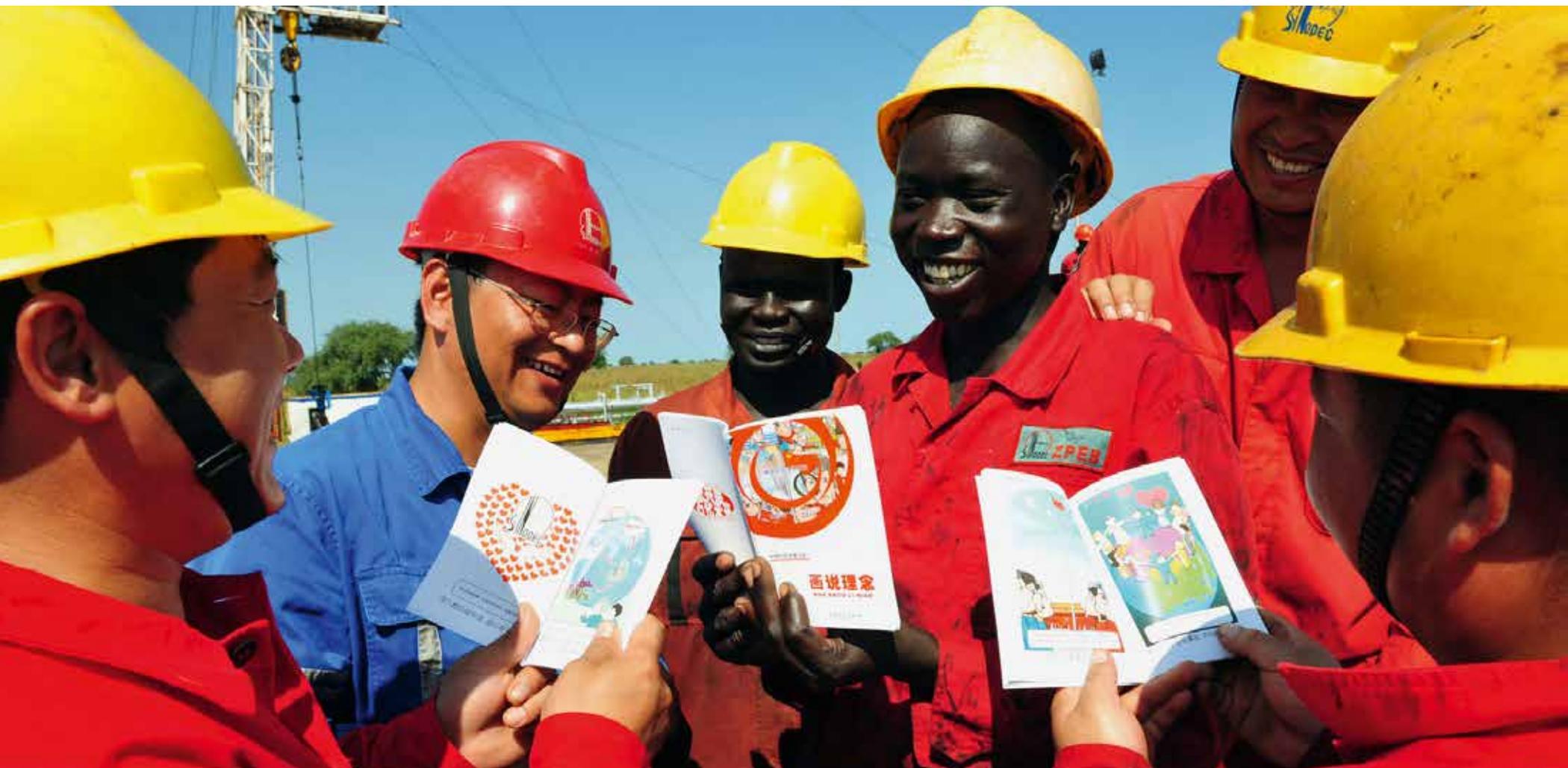
Laços bilaterais vistos de África



和丹 HODAN OSMAN ABDI* | 中國日報 CHINA DAILY

O destino do continente africano depende do poder que exercer e do nível de preparação que os países africanos demonstrarem na abertura do FOCAC (Fórum para a Cooperação entre China e África), em Pequim.

Ao longo das últimas quatro décadas, a China tem vindo a aprofundar cooperações com vários países africanos, sobretudo por ver nestas relações um interesse mútuo e uma multitude de oportunidades de crescimento e influência geopolítica em África, onde está situado o maior



非洲的命運取決於它有多大的力量，以及非洲國家對即將在北京舉行的中非合作論壇峰會的準備。

過去四十年來，中國與非洲國家一直深化合作，主要是因為中國相信互利互惠，看到非洲有多樣的发展機遇及地緣政治影響，以及非洲是最大的發展中地區。

但中國的觀點和努力往往被人懷疑和批評，被誤解為「新殖民主義」。令人驚訝的是，某些西方經濟體提醒非洲小心中國的「債務陷阱」，指中國一直急於建立戰略夥伴關係，從中受益。英國首相文翠珊今年一月訪問中國，就「一帶一路」倡議簽署新協議，比法國總統馬克龍更早。德國總理默克爾在五月緊隨其後簽署。中國得益於快速發展，逐漸接近中上收入國家，未來充滿發展潛力，是任何經濟體的

強力合作夥伴。那麼，為何中非合作時常受到其他國際夥伴的嚴格批判？今年九月，五十多個非洲國家領導人將會聚首北京，出席中非合作論壇峰會，與習近平主席見面，對中非合作的質疑聲音也看似越來越響亮。對當今現實的批判性分析是有效和重要，但我們也要重溫歷史，從中汲取教訓。當中帶了的重要問題是：非洲與西方世界的歷史關係是怎樣跟中國不同的，我

們可從中吸取到甚麼教訓，引導我們看待現時的這些關係？

首遇和基本不同

考慮到將非洲的財富的中心位置，與非洲西岸受野蠻爭奪財富、東岸的交易傳統成鮮明對比，當中東西方國家接觸非洲及非洲人民的方式是有不同的。15世紀，歐洲探險家和水手到達非洲，為西方帝國帶來黃金和其他財富等好消息，

grupo de países em desenvolvimento. A visão e o empenho chineses têm sido muitas vezes interpretados, erroneamente, por comentadores e cétricos como sendo “neocolonialismo”. Surpreendentemente, algumas economias ocidentais que alertaram África sobre o perigo de cair num “buraco de dívidas” ao negociar com a China estão agora, constantemente, a tentar desenvolver parcerias com Pequim para benefício próprio. Em janeiro, Theresa May, primeira-ministra britânica, visitou a China e assinou acordos relacionados com a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. Antes foi o presidente francês, Emmanuel Macron, seguiu-se a chanceler alemã, Angela Merkel, em maio. Graças ao rápido crescimento, a China está a aproximar-se cada vez mais do estatuto de país de rendimento médio-alto, com potencial para um desenvolvimento ainda mais alargado, tornando-se assim num parceiro ideal para qualquer economia. Porque é que a cooperação entre China e África é tão criticada em comparação com outras parcerias internacionais? Com o Fórum para a Cooperação entre

China e África 2018, agendado para setembro, reunindo líderes de 50 estados africanos em Pequim para se encontrarem com o presidente chinês, Xi Jinping, parecem crescer vozes cétricas em relação a esta cooperação. Embora uma análise crítica da realidade contemporânea seja válida e essencial, é igualmente necessário visitar a História e tirar alguns ensinamentos. Levanta-se uma dúvida importante: Qual a diferença das relações históricas entre África e o ocidente com as, atualmente, desenvolvidas com a China? E que lições podemos tirar das mesmas que guiam a nossa opinião sobre as relações atuais?

DIFERENÇAS FUNDAMENTAIS

Assumindo um ponto de vista que tenha as riquezas africanas como foco central, uma comparação entre a História da luta cruel pela riqueza na costa ocidental do continente africano com a longa tradição de comércio na costa oriental mostra, claramente, que existem diferenças fundamentais entre a forma como o ocidente e o oriente contactaram com

África e os povos africanos.

A chegada de exploradores e navegadores europeus ao continente africano no século XV trouxe aos atuais impérios ocidentais notícias de ouro e outras fortunas, todavia deixou também a marca lamentável que foi a colonização, guerra e escravatura, cujas consequências, no continente e no resto do mundo continuam, até hoje a surgir. A chegada de comerciantes europeus à costa da Guiné no século XV e a colonização das ilhas de Cabo Verde marcaram uma nova era de violência e combate cego pela riqueza na África Ocidental. Nomes relacionados com as principais exportações coloniais desta zona costeira como “a mina”, “costa dourada”, “costa do marfim”, “costa do pimento” e “costa dos escravos” passaram a representar esta região à medida que as explorações foram acentuadas.

Porém, anos antes dos exploradores europeus chegarem a África Oriental e darem início à sua cruel onda de colonização, exploradores chineses fizeram várias visitas a esta costa, estabelecendo algumas das primeiras relações diplomáticas e comerciais entre

a China e o continente africano.

Entre os anos de 1405 e 1433, Zheng He liderou uma enorme frota em sete expedições para exploração do globo, demonstrando o poder da China e estabelecendo relações cordiais com outros países ao mesmo tempo que efetuava trocas comerciais. As últimas três viagens levaram-no a 11 cidades ao longo da costa leste de África, onde desenvolveu relações diplomáticas e comerciais com potências como o reino Ajuran, em Mogadíscio, um dos portos comerciais mais dinâmicos na região no século XII. Posteriormente, a costa leste do continente tornou-se parte importante da antiga Rota da Seda Marítima, e assumiu um papel relevante ajudando em trocas comerciais chinesas com África e algumas regiões árabes.

ESPÍRITO SOLIDÁRIO

Desde que os sinos da independência tocaram em vários cantos de África, a China tem sido um parceiro seguro e uma ajuda indispensável, cooperando com países africanos no desenvolvimento das

mas também deixou a marca de uma longa tradição de comércio na costa oriental. Também, anos antes dos exploradores europeus chegarem a África Oriental e darem início à sua cruel onda de colonização, exploradores chineses fizeram várias visitas a esta costa, estabelecendo algumas das primeiras relações diplomáticas e comerciais entre

mas também deixou a marca de uma longa tradição de comércio na costa oriental. Também, anos antes dos exploradores europeus chegarem a África Oriental e darem início à sua cruel onda de colonização, exploradores chineses fizeram várias visitas a esta costa, estabelecendo algumas das primeiras relações diplomáticas e comerciais entre

mas também deixou a marca de uma longa tradição de comércio na costa oriental. Também, anos antes dos exploradores europeus chegarem a África Oriental e darem início à sua cruel onda de colonização, exploradores chineses fizeram várias visitas a esta costa, estabelecendo algumas das primeiras relações diplomáticas e comerciais entre

近代歷史與團結精神

自獨立的鐘聲在非洲的不同角落響起，中國就是一個可靠的伙伴，提供重要援助，並與非洲國家合作，加強其經濟發展和基礎設施，藉以換取外交支持。在1970年代，中國國內生產總值與其非洲夥伴沒有太大差別，當時動多個援

助非洲大陸不同地區的項目的，正是團結精神。其中最具標誌性的也許是坦贊鐵路，這個大型項目標誌著中國支持非洲國家的獨立鬥爭，這條長達1,860公里的單軌鐵路將贊比亞的卡皮里姆波希鎮與坦桑尼亞的達累斯薩拉姆港連接起來，是贊比亞的大宗商品中的銅帶出海而不經過白人統治土地的唯一途徑。鐵路的建設及其貿易便利為贊比亞的獨立提供支持。

善意和犧牲的重大例子

坦贊鐵路建成後，實際上是撒哈拉以南非洲地區最長的鐵路，也是中國海外最大的單一外援項目，耗資4.06億美元，相當於今日的25.6億美元，當時英國、日本、西德、美國等國家和世界銀行等都拒絕為項目提供資金。儘管如此，中國仍然一再提出建設鐵路，但坦桑尼亞總統朱利葉斯尼雷爾和贊比亞新當選的領導人肯尼思卡翁達仍然猶豫不決，不知應否請求一個同樣處於貧窮門檻的國家為這個項目提供資金。

然而，毛主席向非洲的朋友展現善意，保證：「你們有困難，我們也有困難，但是你們的困難和我們的困難不同。我們寧可自己已不修鐵路，也要幫你們修建這條鐵路。」儘管坦贊鐵路在建設時和完工後面臨經營困難，但仍然留有發展中國家的團結精神，以及中國支持非洲獨立和發展的

持久象徵。

今時今日，世界似乎被若隱若現的貿易戰、美國盲目擁抱單邊主義和保護主義、以及違背巴黎氣候協議等規範性多邊協議所壓跨。傳統的世界大國無意中放棄了他們自稱的全球領導地位，雖然「讓美國再次偉大」的競賽仍在進行，但英國脫歐和移民政策等問題正在削弱歐洲的政治。但也許最重要的是，正當我們看到各國關閉大門時，中國仍向世界開放，透過追求共同發展，將自己定位為全球領導者。

非洲與全球權力轉移

隨著權力轉移籠罩著全球政治，如果我們站在非洲及非洲的13億人民的位置上來看，在這場權力鬥爭的中心舞台上，非洲應該如何應對轉變呢？

在獨立後，非洲的經濟融入了西方控制的全球經濟，對非洲的發展幾乎沒有作用。非洲國家急於採取的大部分由外界生成的經濟政策，使非洲大陸陷入更大的經濟問題。因此，我們不能孤立地看待非洲的發展問題，而是要在奴役、殖民主義、新殖民主義和帝國主義的背景下看，這是權力的流失。

歷史學家羅德尼在1973年出版了有影響力的著作《歐洲如何使非洲欠發達》，當中指歐洲強權政治與非洲經濟剝削的結合，導致了非洲政治和經濟發展狀況不佳。他的主旨是：「短期的殖民主義決定及其對非洲的負面影響，源於非洲

失去權力的事實。權力是人類社會的最終決定因素，是任何群體內部和群體之間關係的基礎。它意味著有能力捍衛一個人的利益，並在必要時可以任何可用的手段強加一個人的意志。在人民之間的關係中，權力問題決定了討價還價的操作性，一個人作為一個物質和文化實體生存的程度。一個社會發現自己被迫完全放棄對另一個社會的權力，這本身就是一種不發達的形式。」

中非論壇與真正雙贏關係

中國在與非洲的所有交往中，一直追求雙贏，完全讓非洲國家有決策的權力和自主權，沒有加上任何侵擾的條件，但為了建立真正的雙贏關係，雙方必須至少在心理和物理層面上有同樣的準備。非洲是否已經從過去依賴行使真正權力的病痛中恢復過來，並與夥伴談判真正的雙贏條件？甚至是，非洲是否已經發展出行使真正權力，提出明確和切實的建議的意願，同時又注意到中國不是在做慈善，而是在相互接受的條件下支持互利發展？對我來說，這些問題值得探究。

非洲潛力無限，但其命運總是取決於怎樣運用力量。參加今年中非合作論壇峰會的非洲國家表現出的準備程度將顯示非洲已經走到多遠，以及在收回權力和領導自身發展道路方面已走了多遠。▼

*作者是浙江師範大學非洲研究院東非區域國別研究中心主任

economias e infraestruturas em troca de apoio diplomático.

Nos anos 70, altura em que o PIB chinês não era muito diferente do dos parceiros africanos, o espírito de solidariedade moveu grande parte dos projetos de ajuda em várias partes do continente. O mais relevante foi provavelmente o caminho de ferro Tanzânia-Zâmbia, um projeto monumental que representou o apoio chinês no contexto das dificuldades de independência de vários países africanos. O caminho ferroviário de apenas uma faixa com 1860 quilómetros de comprimento ligava a cidade de Kapiri Mposhi, na Zâmbia, ao porto de Dar es Salaam na Tanzânia, criando assim uma rota para trocas comerciais entre Copperbelt, na Zâmbia, até ao mar, sem passar por territórios governados por brancos. A construção desta linha e a ajuda que trouxe para as trocas comerciais foram uma grande contribuição para a independência da Zâmbia.

BONDADE E SACRIFÍCIO

Quando foi construído, o caminho de ferro Tanzânia-Zâmbia era a maior linha ferroviária na África Subsariana e também o maior projeto de ajuda externa desenvolvido pela China no estrangeiro, com um custo total de 406 milhões de dólares norte-americanos, que equivalem a 2,56 mil milhões nos dias de hoje. Esta ajuda aconteceu numa altura em que países como o Reino Unido, Japão, Alemanha Ocidental, Estados Unidos e organizações como o Banco Mundial se recusaram a financiar o projeto. Mesmo assim, apesar da constante oferta chinesa para construção da linha, o presidente da Tanzânia Julius Nyerere e Kenneth Kaunda, líder recém-eleito da Zâmbia, hesitaram em pedir financiamento a um país que, tal como os seus, estava tão perto da linha da pobreza.

Porém, Mao Zedong reconfortou os companheiros africanos dizendo: “Vocês têm dificuldades tal como nós, mas as nossas são diferentes. De forma a ajudar-vos a construir uma linha ferroviária estamos dispostos a abdicar da construção de linhas no nosso próprio país”, demonstrando assim a sua boa-vontade.

Apesar de alguns problemas operacionais durante a construção e depois da finalização, o Caminho de Ferro Tanzânia-Zâmbia continua a ser um símbolo do espírito solidário entre países em desenvolvimento, e do apoio chinês à independência e desenvolvimento

africanos.

Atualmente, o mundo parece estar a ser sufocado por uma guerra comercial iminente e pela adesão dos EUA a um unilateralismo, protecionismo e negação de acordos multilaterais como o Acordo de Paris. As tradicionais potências mundiais estão, inadvertidamente, a abdicar das autoproclamadas posições de liderança global, e à medida que a corrida “Make America Great Again” continua, problemas como o Brexit e políticas de imigração estão a afetar a política europeia. Talvez a atitude mais significativa, num contexto em que vários países estão a fechar as portas, seja a da China, que continua a abrir-se ao mundo, posicionando-se assim como um líder global na procura de um desenvolvimento conjunto.

MUDANÇA DE PODER GLOBAL

Com esta iminente mudança de poder na política global, se posicionássemos África e a respetiva população de 1,3 mil milhões no centro desta luta pelo poder, como poderia o continente preparar-se para a mudança?

A integração de economias africanas numa economia global controlada pelo ocidente na era de pós-independência pouco contribuiu para o desenvolvimento africano. Em vez disso, a maior parte das políticas económicas de origem externa que os países africanos se apressaram a adotar levaram o continente a maiores problemas económicos. O desenvolvimento africano não pode por isso ser analisado isoladamente, mas sim no contexto de escravatura, colonialismo, neocolonialismo e imperialismo, ou seja, de perda de poder.

O historiador e ativista Walter Rodney, na influente obra “How Europe Underdeveloped Africa”, publicada em 1973, afirma que uma combinação de políticas de poder e exploração económica de África pelos europeus foi o que levou o desenvolvimento político e económico africano ao estado pobre verificado no século XX. A sua tese central é: “A decisão do curto período de colonialismo e as consequências negativas para o continente africano têm origem sobretudo no facto de África ter perdido o seu poder. O poder é a força determinante na nossa sociedade, definindo relações básicas dentro de qualquer grupo e entre grupos. Representa também a capacidade de defesa sobre os interesses de alguém, e se necessário a imposição da vontade a todo custo. Em relações entre pessoas, a

questão do poder determina a margem de manobra dentro da negociação, e a capacidade de sobrevivência de um povo como entidade física e cultural. Quando uma sociedade se vê forçada a abdicar do poder a favor de outra sociedade, isso por si mesmo já é uma forma de subdesenvolvimento.”

PERSPETIVAS DE LAÇOS

Em todas as relações com África, a China procurou sempre benefícios para ambas as partes, garantindo total poder e autonomia em tomadas de decisão, sem nunca propor quaisquer condições intrusivas. Todavia, de forma a estabelecer uma relação de benefício, verdadeiramente mútuo, ambas as partes precisam de estar ao mesmo nível de preparação mental e física.

Já terá África recuperado o suficiente das dificuldades passadas devido à dependência para exercer verdadeiro poder e negociar termos de benefício

mútuo com qualquer parceiro? Ou melhor ainda, será que África já desenvolveu uma vontade de exercer verdadeiro poder para iniciar propostas claras e tangíveis, ao mesmo tempo sabendo que a China não está apenas a oferecer atos de caridade, mas a apoiar um desenvolvimento de benefício mútuo com termos mutuamente aceitáveis? Para mim estas são as questões que merecem uma maior análise e crítica. O potencial africano não tem limites. Porém, o destino do continente depende do poder que este exercer. O nível de preparação demonstrado pelos países africanos que estarão presentes na edição do FOCAC deste ano irá provar o quão longe África chegou e quanto precisa ainda de caminhar para reclamar o poder e liderar o próprio caminho de desenvolvimento. ▽

* *Diretora executiva do Centro de Estudos sobre África Oriental no Instituto de Estudos Africanos da Universidade Normal de Zhejiang*

官榮怡基金會畫廊
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

學員手指畫展
FINGER PAINTING
EXHIBITION

14-17.08.2018

官榮怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA
澳門跨文化人士服務協會
中國銀行 澳門分行 BANK OF CHINA MACAO BRANCH
www.ruicunha.org

方濟各，不要搗亂 Francisco, não me baralhes



若澤·曼努埃爾·迪奧戈 JOSÉ MANUEL DIOGO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

等等？基督在人間的代表、天主教教宗賜福一位被捕的巴西前總統，並要求他為自己祈禱？方濟各，不要搗亂！

教宗方濟各在一本遞交給巴西前總統盧拉的書中說：「將我的祝福賜給路易斯·伊納西奧·盧拉·達席爾瓦，請他為我祈禱。」世界上三大宗教之一的領袖讓世人知道，他與一個罪犯有關係，盧拉藉以令人驚訝的方式讓教宗方濟各提到他。這並非營銷手段，也不是假新聞，只是一個很好的溝通策略。

但不僅教宗成為了盧拉的「發言人」。許多巴西藝術家上周組織了一個節日，表達了對盧拉這位前工會主席的支持，參與者包括Gilberto Gil、Chico César、Beth Carvalho、Chico Buarque等著名音樂家，以及電影製作人Marcelo Laffite和戲劇導演Luiz Fernando Lobo。#lulalivre（活動名稱：釋放盧拉）有超過8萬人參與，所有人都「祝福」盧拉。

盧拉被囚禁在庫里提巴，被禁止與記者交談，所有關於他的資訊都是由第三人傳達的。由於盧拉發不出「聲音」，因此他選擇了許多發言人，而且這些發言人在捍衛他的事業方面比他本人做得更好。

法國幽默家卡瓦那曾說，扮天主並不足以使人成為天主，必須有兩個人配合，一個是天主，另一個高呼：我的天主啊。卡瓦那說得很有道理，因為沒有天主會獨自在荒漠傳道。

Espera aí? O Papa dos católicos, representante de Cristo na Terra, abençoa um ex-presidente brasileiro preso, e pede-lhe para rezar por ele? Francisco, não me baralhes!

“A Luiz Inácio Lula da Silva com a minha bênção, pedindo-lhe para orar por mim”, foi a mensagem que o Papa Francisco assinou como dedicatória, num livro que mandou entregar ao ex-presidente brasileiro.

O líder de uma das maiores religiões do Mundo faz saber que tem uma relação com um homem condenado. Assim, de uma forma surpreendente, Lula da Silva



當他被捕時，他宣佈他不再是一個人，而是一個「想法」。盧拉離開了這片荒漠，並且公布了他的自由。那些以為將他關進監獄就能讓他保持沈默

的人完全錯了。盧拉是一名職業拳手。他擔任總統的幾年，只是他個人和政治道路的一小部分，也可以說是例外。被關在庫里提巴高牆裏的盧拉，比他在總統府時更受期待。

這就是監禁盧拉的觀點比釋放盧拉的觀點勢頭更強的原因，沒有一位大眾英雄反對這個觀點，連教宗也沒有。▼

* 媒體情報專家

tem o Papa Francisco a falar dele. E não é um truque de marketing, nem uma notícia falsa. Apenas uma excelente estratégia de comunicação.

Mas não é só o Papa, que é “porta-voz” de Lula. Na semana passada, muitos artistas brasileiros organizaram um festival em apoio ao ex-presidente sindicalista. Com a participação de músicos famosos como Gilberto Gil, Chico César, Beth Carvalho, Chico Buarque, o cineasta Marcelo Laffite e o diretor de teatro Luiz Fernando Lobo. #lulalivre (o nome do festival) teve a presença de mais de 80 mil pessoas. Todos “abençoando” Lula.

Preso em Curitiba e impedido de falar com jornalistas, tudo o que o Mundo sabe sobre o ex-presidente é mediado por uma terceira pessoa. Como Lula está sem “voz”, escolhe porta-vozes. Muitos. E muito melhores que ele a defender a sua causa.

Um antigo humorista francês, Cavana, dizia que para se ser Deus não basta ser-se Deus. É preciso ser-se dois. Um que seja Deus e outro que diga: Meu Deus. E tinha razão. Porque nenhum Deus fica sozinho a pregar no deserto.

Quando foi preso e declarou que já não era um ser humano, mas apenas uma

“ideia”, Lula abandonava esse deserto e anunciava a sua liberdade.

Aqueles que acreditam que pô-lo na prisão era calá-lo estavam totalmente enganados. Lula é um lutador profissional. Os anos em que foi presidente são apenas uma pequena parte - e a exceção - do seu trajeto pessoal e político. Lula está mais à vontade atrás das grades em Curitiba, do que alguma vez esteve no palácio do Planalto.

É por isto que a ideia de Lula preso é mais poderosa que a de Lula livre. Porque nenhum herói popular lhe resiste. Nem o Papa. ▼

* Especialista em Media Intelligence

全球化和民間社會

A Globalização e as sociedades civis



阿德里亞諾·莫雷拉 ADRIANO MOREIRA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

聯

合國成立並確立單一世界治理的大前提時，沒有預料到事實所導致的邊界重新構成的問題，無論是已將人們從霸權，尤其是殖民者手中解救出來，還是這些人可能會響應之前的秩序所剝奪的積

極干預，或是因為前所未有的新現實。對於以前的大國，中國的重要性日益突顯，因為其構成一種令人驚訝的新政治結構，印度克服了很多歷史性的內部分裂，雖然多文化身份的整合進程仍然很緩慢，但卻是不斷發展的。

同時，文化邊界，包括宗教邊界，重視的是與正在變化中的世界的國家多元主義不符的邊界，包括各種信仰的邊界，例如基督教和穆斯林的分裂狀態。但似乎更重要的現象是經濟實力，強調的是法國人所謂的複雜性，公開表

達、治理、全球範圍內多種角色，包括熟知的、未知的角色的參與，正如多米尼克·普利霍所強調的，這使得在21世紀，不僅確定邊界很難，預測有影響力的邊界的目標、佈局，以及試圖在最後一次大戰前準確定位軍事力量也很難。



A ideia, que esteve presente na fundação da ONU, de organizar as premissas maiores da governança do mundo único, não previu a reformulação das fronteiras a que os factos conduziram, quer com relevância por terem libertado povos de hegemonias, sobretudo coloniais, quer porque tais povos puderam responder à intervenção ativa que a ordem anterior lhes retirava, quer porque eram um facto novo, sem precedente.

Em relação às antigas potências, destacou-se a crescente importância da China com uma novidade de estrutura política surpreendente, a União Indiana superando as históricas divisões internas pela unidade embora com lenta integração das identidades culturais múltiplas, e assim por diante.

Ao mesmo tempo as fronteiras culturais, incluindo as religiosas, valorizaram as suas fronteiras não coincidentes com o pluralismo estadual do mundo em mudança, incluindo as fronteiras das várias crenças como acontece com o cristianismo e com as divisões dos muçulmanos. Mas o fenómeno que parece mais importante é o do poder económico, saliente na complexidade do que os franceses chamaram, divulgando a expressão, a governança, uma exigência mundial em que a multiplicação dos atores, os conhecidos e os ignorados, tornam difícil, neste século XXI, como

salientou Dominique Plihon, não apenas a identificação, mas sobretudo a previsão dos objetivos, o traçado das fronteiras de influência, e a posição numa tentada escala de proeminência que antes da última guerra tinha uma referência de medida no poder militar.

O Reino Unido teve essa posição cimeira, e os EUA detiveram-no com importância reconhecida até ao fim da guerra fria. Nesta data, em que os critérios da hierarquia movimentam vigorosamente a velha sistematização, esses atores, secularmente respeitados, deparam-se, cada um eventualmente em diferente situação geográfica, com a mudança da circunstância mundial que lhes altera profundamente a capacidade de previsão quanto ao futuro. Incluindo os EUA, hoje inquietante, cuja circunstância, não apenas externa, vê desafiada a proeminência, incluindo o domínio estratégico, pela emergência dos novos poderes políticos independentes que revogaram o uso da expressão terceiro mundo, com uma referência temporal na crise mundial de 2008, e a diminuição de capacidade de escolha de aliados, como se viu na questão do Irão.

As próprias organizações internacionais, com relevo primeiro para a ONU, que nasceram com anúncio de um poder considerável internacionalmente, estão a perder a capacidade de construir tal governança mundial, e frequentemente,

inglês, que esteve presente na fundação da ONU, de organizar as premissas maiores da governança do mundo único, não previu a reformulação das fronteiras a que os factos conduziram, quer com relevância por terem libertado povos de hegemonias, sobretudo coloniais, quer porque tais povos puderam responder à intervenção ativa que a ordem anterior lhes retirava, quer porque eram um facto novo, sem precedente.

Em relação às antigas potências, destacou-se a crescente importância da China com uma novidade de estrutura política surpreendente, a União Indiana superando as históricas divisões internas pela unidade embora com lenta integração das identidades culturais múltiplas, e assim por diante.

Ante a ideia, que esteve presente na fundação da ONU, de organizar as premissas maiores da governança do mundo único, não previu a reformulação das fronteiras a que os factos conduziram, quer com relevância por terem libertado povos de hegemonias, sobretudo coloniais, quer porque tais povos puderam responder à intervenção ativa que a ordem anterior lhes retirava, quer porque eram um facto novo, sem precedente.

Ante a ideia, que esteve presente na fundação da ONU, de organizar as premissas maiores da governança do mundo único, não previu a reformulação das fronteiras a que os factos conduziram, quer com relevância por terem libertado povos de hegemonias, sobretudo coloniais, quer porque tais povos puderam responder à intervenção ativa que a ordem anterior lhes retirava, quer porque eram um facto novo, sem precedente.

Ante a ideia, que esteve presente na fundação da ONU, de organizar as premissas maiores da governança do mundo único, não previu a reformulação das fronteiras a que os factos conduziram, quer com relevância por terem libertado povos de hegemonias, sobretudo coloniais, quer porque tais povos puderam responder à intervenção ativa que a ordem anterior lhes retirava, quer porque eram um facto novo, sem precedente.

com injustiça ou preconceito, são acusadas de reforçarem a desigualdade dos Estados membros. É por isso que os observadores anotam que a ação, na origem dominante, dos EUA, impondo o dogma, partilhado pelo então governo do Reino Unido, do neoliberalismo com o nome de “consenso de Washington”, provocaram reações múltiplas governamentais, e das sociedades civis, que foram afetadas pelos efeitos. Nestes movimentos, uma das categorias, cada vez mais dominantes, sobretudo a partir do século passado, foi a das empresas sem fronteiras estaduais, com os seus lóbis e comportamentos específicos, frequentemente exibindo um poder desafiante do próprio poder político territorializado. Como já foi dito, a internacionalização, baseada nos Estados secularmente, evoluiu para uma internacionalização globalizante que os torna dependentes, e até subordinados, a tais novos atores globais: a natureza das coisas implica, para responder à mudança da circunstância, e até mudança do direito, com frequência, acidentes da ética na relação entre os dois poderes. Está provavelmente aqui a principal

causa dos movimentos de cidadãos, alarmados contra a formação crescente de organizações financeiras e económicas não governamentais, com debilidade da proteção jurídica defensiva contras as práticas agressivas, violando a lei, ou com falta total de regulação internacional, com paraísos fiscais múltiplos, uma espécie de paraíso “sem direito”, ficando assim aberta a oportunidade da violação do poder e ética cuja despesa é entregue aos Estados, titulares de uma regulação prudencial nem sempre eficaz.

Um resultado visível é que um globalismo sem governança global que as sociedades civis esperam admite uma criatividade que desrespeita a ética dessas sociedades civis, não defendidos pelas suas fronteiras geográficas e culturais. Basta ter presente o que se passa com o perigo do planeta, “casa comum dos homens”, com a não aceitação e até violação do Tratado de Paris de 2015, para não ignorar a urgência de um desenvolvimento eficaz, e juridicamente imperativo, que recupera as promessas da ONU, começando pelo alargamento da jurisdição dos tribunais internacionais. ▽

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

“Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

至 Até 26/8

命運的色彩——夏加爾南法時期作品展

Marc Chagall, luz e cor no Sul de França

本次展覽為澳門首次舉辦的夏加爾大型作品展，將展出一系列作品，包括油畫、水粉畫、石版畫、舞台服飾及掛毯等，將突出藝術家創作中讓人讚嘆的光線與色彩。

展覽探索藝術家五十年代至七十年代作品。夏加爾於二十年代後期首次發現地中海與蔚藍海岸，是次旅程亦成為他靈感的泉源。法國南部的強烈的光線對他產生深遠的影響，使他開始了全新的藝術旅程。一九五二年及一九五四年，夏加爾遊歷希臘，是次旅程亦成為他靈感的泉源。

馬克·夏加爾 (1887-1985)，二十世紀最重要的藝術家之一，生於白俄羅斯。

A primeira exposição em Macau dedicada a Marc Chagall apresenta uma seleção de obras (pinturas, guaches, litografias, figurinos e tapeçarias) que destacam a preeminência da luz e da cor nas suas obras. A exposição é composta por trabalhos das décadas de 1950 a 1970, inspirados no deslumbrante mar Mediterrâneo e nas paisagens brilhantes da Riviera Francesa, região que o pintor descobriu no final da década de 1920. A intensidade da luz meridional exerceu nele um efeito profundo, estimulando um renascimento artístico. A Grécia, por onde viajou em 1952 e 1954, também se tornou uma fonte de inspiração.

Um dos principais artistas do século XX, Marc Chagall (1887-1985), nascido na Rússia dita branca (hoje Bielorrússia).

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

1/9

2018-19 樂季開幕音樂會

—道格拉斯的拉赫曼尼諾夫
Concerto de Abertura da Temporada 2018-19
Sergei Rachmaninoff
por Barry Douglas

As sinfonias russas do período romântico são famosas pelo seu estilo descritivo e expressão de sentimentos que agitam a alma. Para abrir a nova temporada, a Orquestra de Macau vai fazer uma parceria com o conhecido pianista internacional Barry Douglas, apresentando ao público uma festa musical ao estilo russo. Vamos desfrutar de um passeio ao mundo mágico das Scheherazade de Rimsky-Korsakov e testemunhar o diálogo entre dois grandes mestres do piano, fazendo uma viagem no tempo e no espaço tendo por fundo o Concerto para Piano N.º 1 de Rachmaninoff.

浪漫時期的俄羅斯交響音樂，以濃墨重彩的筆法風格、迴腸盪氣的情感表達著稱，令人難以忘懷。本樂季的開幕音樂會上，澳門樂團將攜手享譽國際樂壇的傑出鋼琴家巴瑞·道格拉斯，為廣大聽眾奉獻一場俄式音樂盛宴，讓我們盡情暢遊於林姆斯基-高沙可夫《天方夜譚》的奇幻世界，在拉赫曼尼諾夫的《第一鋼琴協奏曲》中見證兩個時代鋼琴巨匠跨越時空的對話。

20h

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório
澳門文化中心綜合劇院

表演 ENTRETENIMENTO



11-26/8

夏日世界動畫祭2018
Festival de Verão de Cinema
de Animação do Mundo 2018

戀愛·電影館精心策劃「夏日世界動畫祭2018」專題影展，為觀眾挑選14部來自中國、美國等多個國家和地區的動畫，包括兩部獲奧斯卡提名的作品《戰火下的小花》和《不正常麗莎》、德美兩國聯手合製的《犬之島》等。今屆影展的焦點導演是日本動畫大師今敏（於2010年逝世），影展將回顧他四部前衛的動畫巨作。

A Cinemateca Paixão traz, este ano, ao público o “Festival de Verão de Cinema de Animação do Mundo 2018” com 14 filmes de animação de todo o mundo, da China aos Estados Unidos. Os destaques do programa incluem os filmes “The



Breadwinner” e “Anomalisa”, ambos nomeados para os Óscares, bem como a co-produção germano-americana “Isle of Dogs”. O “Diretor em Foco” este ano será o japonês Satoshi Kon, que morreu em 2010. O festival apresentará uma retrospectiva de seus trabalhos animados de vanguarda.

戀愛·電影館
Cinemateca Paixão

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時 石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路 10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
至 8月10-15日 10 a 15 de Agosto



半世紀的情歌

Parques
10, 16, 22/8
19h30, 21h30

戰火下的小花

A Ganha Pão
11, 18/8
14h30, 21h30

犬之島

A Ilha dos Cães
11/8
21h30

幸福路上

Na Estrada da Felicidade
12/8
16h30

沒有手的女孩

A Rapariga Sem Mãos
12/8
19h30

藍色恐懼

Azul Perfeito
12/8
21h30

夜短夢長·少女前進吧！

A Noite É Curta,
Não Pares de Andar
14/8
19h30

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

10/8
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria
- Associação Elite
18h

11/8
美聲之約
Sábados com Bel canto
17h

14/8
澳門弱智人士服務協會 - 學員手指畫展
Finger Painting Exhibition – The
Macau Association of Mentally
Handicapped
12h

17/8
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria
- Associação Elite
18h

18/8
高菁首張兒歌小專輯《My Little
Songs》新碟發佈會
Cerimónia de lançamento do
mini álbum de estreia de Hedy
Kou - "My Little Songs"
15:00

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
第九屆聲音與影像大比拼
國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHOTS VOLUME

Deadline 截止日期 16/06 2018

SHORT FILM COMPETITION 短片比賽
Fiction 劇情 / Documentary 紀錄 / Animation 動畫
PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000

MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽
PRIZE OF 獎金 MOP 10,000

Deadline 截止日期 20/08 2018

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU
Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.P. de Macau
Main Media Partner 主要傳媒夥伴: macaunet

Sponsors 贊助單位: 澳門大學 UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH, FUNDAÇÃO ORIENTE, CREATIVE MACAU, macaunet

Media Partners 傳媒夥伴: Plataforma, M+ POSI, 澳門電台, ponto final, Lusa, Times, CLOSER, Clarim, SPT, IMA, IPORI, MAM

Supporters 支持單位: SPT, IMA, IPORI, MAM

sic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilroero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧嫻 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

政府不執行終院判決

Governo recusa decisão do tribunal



O Executivo não aceita a decisão da Justiça que ordenou a anulação do concurso para construção do Parque de Materiais e Oficinas do metro ligeiro. O Governo alega interesse público. A anulação, defende o Executivo, iria “ter um grande impacto nos prazos da empreitada e na instalação do Sistema de Metro Ligeiro na Taipa” e significaria “um grave prejuízo para o interesse público”. O Tribunal de Segunda Instância decidiu anular o concurso de 2016 depois de uma queixa da empresa China Road and Bridge Corporation. A empresa, que ficou em segundo lugar e à qual já tinha sido adjudicada a empreitada de obras relacionadas com o metro, alegava que a comissão de avaliação tinha violado os critérios do concurso. A decisão favorável

da Segunda Instância foi reiterada pela Última Instância no mês passado, em resposta ao recurso apresentado pelo Chefe do Executivo.

O Executivo responde agora ao tribunal e vinca que vai desrespeitar a ordem da mais alta instância da Justiça em Macau. “Embora o Governo tenha um elevado respeito pelos tribunais, não vai anular o concurso”, refere o Gabinete para as Infraestruturas de Transportes. No comunicado, o organismo invoca o Código do Processo Administrativo Contencioso e a figura da causa legítima de inexecução para sustentar a decisão.

O Executivo argumenta que mais de 90 por cento das obras do Parque de Materiais e Oficinas estão concluídas e que a empreitada deve terminar este ano. ▽

大西洋銀行收入跌 BNU a descer

大西洋銀行上半年收益按年下跌31.5%。大西洋銀行上半年利潤錄得相當於3.108億澳門元。2017年大西洋銀行利潤錄得26%的增幅，為7.06億澳門元。6月份，歐偉時接替郭冠樑擔任大西洋銀行領導職務。 ▽

Os lucros do Banco Nacional Ultramarino (BNU) desceram 31,5 por cento nos primeiros seis meses do ano face ao período homólogo de 2017. O banco fechou o semestre com lucros equivalentes a 310,8 milhões de patacas. Em 2017, os lucros do BNU registaram uma subida de 26 por cento para 706 milhões de patacas. Recorde-se que Carlos Álvares sucedeu a Pedro Cardoso em junho, quando assumiu a liderança do banco. ▽

銀河盈利上升 Galaxy a subir

銀河娛樂今年首季收入按年上升25%。公司指期內收入累計281億港元。總體博彩收益為343億港元，按年升30%。中場博彩收益總額按年上升18%至135億港元。貴賓廳博彩收益總額按年上升41%至196億港元。 ▽

As receitas da Galaxy subiram 25 por cento no primeiro semestre do ano face ao mesmo período do ano anterior. O grupo anunciou que acumulou receitas líquidas de 28,1 mil milhões de dólares de Hong Kong, entre janeiro e junho. As receitas globais do jogo foram 34,3 mil milhões de dólares de Hong Kong, mais 30 por cento que no primeiro semestre de 2017. O mercado de massas registou um aumento de 18 por cento, acumulando 13,5 mil milhões de dólares de Hong Kong. Já no jogo VIP, as receitas foram de 19,6 mil milhões de dólares de Hong Kong, mais 41 por cento, comparativamente ao primeiro semestre de 2017. ▽

政府不接受法院要求重新計算競投輕軌車廠上蓋工程的判決。政府指由於涉及公共利益，重新計算競投輕軌車廠上蓋工程將對「工程完工及對氹仔線的系統安裝工作造成嚴重影響」，「將嚴重損害公共利益」。中國路橋工程公司就工程作出投訴後，中級法院早前作出重新判給2016年輕軌車廠上蓋工程的判決。中國路橋工程公司得分第二，早已獲得有關工程的判給，指評標委員會違反了招標標準。終審法院上月回應政府當局作出的上訴，維持中級法院判決。政府現回應法院指，不會遵守終審法院的有關判決。運輸基建辦公室今日發出新聞稿稱，政府一向尊重法院的判決，決定根據《行政訴訟法典》第175條的規定，提出不執行相關判決之正當原因。政府提到工程目前已經完成超過九成，預計工程可在年底前完成。 ▽



萬里長城住宿計劃取消 GRANDE MURALHA NÃO É PARA DORMIR

網上的爭議令到租房平台Airbnb取消可在萬里長城住一晚、獲獎名額為8人的徵文比賽。不少網民擔憂萬里長城遭到破壞，反對舉行比賽。Airbnb指有關比賽獲當局允許，勝出者將在設有雙人床，但沒有電、互聯網、冷氣和電視的烽火台過夜。

A contestação na internet fez com que a Airbnb, uma plataforma de arrendamento de casas, cancelasse um concurso cujo prémio era uma noite na Grande Muralha para os oito vencedores. Vários internautas opuseram-se por recearem que houvesse estragos num dos monumentos mais importantes do país. A empresa garante que o concurso foi autorizado por Pequim. Os vencedores iriam dormir numa atalaia que teria dupla habitação decorada e com cama, mas sem eletricidade, internet, ar condicionado e televisão. A noite seria à luz das velas.